

**No. 49309**

—  
**Slovakia  
and  
Israel**

**Agreement between the Slovak Republic and the State of Israel on social security (with administrative arrangement). Bratislava, 15 June 2010**

**Entry into force:** *1 January 2012 by notification, in accordance with article 32*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Slovakia, 1 February 2012*

—  
**Slovaquie  
et  
Israël**

**Accord entre la République slovaque et l'État d'Israël relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Bratislava, 15 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2012 par notification, conformément à l'article 32*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Slovaquie, 1<sup>er</sup> février 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT

Between the Slovak Republic  
and  
the State of Israel  
on Social Security

The Slovak Republic and the State of Israel  
being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of  
Social Security have agreed as follows:

## PART I

### General Provisions

#### Article 1

##### Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "Contracting Parties" means the Slovak Republic and the State of Israel, hereinafter referred to as Slovakia and Israel,

b) "Legislation" means the laws, decrees and regulations relative to the Social Security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this convention,

c) "Competent Authority" means in relation to Slovakia, Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic, in relation to Israel: the Minister of Social Affairs and Services,

d) "Institution" means the authority or institution responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of this Agreement,

e) "Competent Institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation,

f) "Benefit" means any payment in cash, or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement,

g) "Period of Insurance" means a period of employment or self-employment, or contributions, or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance,

h) "Residence" means in relation to Slovakia: usual residence and in relation to Israel, habitual residence, which is lawfully established;

i) "Stay" means in relation to Slovakia temporary residence, and in relation to Israel temporary sojourn;

j) "Family member" means in relation to Slovakia family member as defined in the national legislation, and in relation to Israel the persons defined or recognized as such by the legislation applied by the Competent Institution,

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2

Material Scope

1. This Agreement shall apply to the legislation:
  - A. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755-1995 insofar as it applies to the following branches of insurance:
    - a) Old age and survivors' insurance;
    - b) Invalidity insurance;
    - c) Work injury insurance;
    - d) Children's Insurance;
  - B. In relation to Slovakia, legislation regulating the general system of social security
    - a) pension benefits (old-age, invalidity and survivors' benefits)
    - b) accident benefits (accidents at work and occupational diseases)
    - c) state social benefits (funeral grant, child allowance).
2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.
3. With the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities shall notify each other of their legislation in the fields of Social Security referred to in paragraph 1 related to the implementation of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries, if the Competent Authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the notification referred to in paragraph 3 of this Article.
5. This Agreement shall not apply to legislation introducing a new branch or a new scheme of social security.
6. Unless otherwise provided in this Agreement, the application of this Agreement shall not be affected by any supranational legislation binding on a Contracting Party,

International Conventions concluded by the Contracting Parties, or such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an International Convention.

### Article 3

#### Personal Scope

This Agreement applies to:

- a) nationals of the other Contracting Party,
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention,
- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,
- d) family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a) - c) with regard to the rights which they derive from such persons.

### Article 4

#### Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons stated in Article 3 of this Agreement shall, while residing in the territory of either Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as its own nationals.

### Article 5

#### Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

## Part II

### Applicable Legislation

#### Article 6

##### General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement:

- a) A person who is employed or self employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject only to the legislation of that Contracting Party, regardless of the Contracting Party in whose territory he resides,
- b) A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident,
- c) A person who is self-employed in the territory of both Contracting Parties and who is a resident of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which he is resident. Such person shall be treated as if he exercised all his professional activities in the territory of the Contracting Party to whose legislation he is subject,
- d) Persons who are not gainfully occupied are subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside,
- e) This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement,
- f) Civil servants, persons treated as such and other persons employed by a public institution of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed, provided that they were subject to the legislation of that Contracting Party prior to the employment,

#### Article 7

##### Special Provisions

1. A person who:
  - a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party,
  - b) is covered under the legislation of that Contracting Party, and

- c) is posted to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer for a period not exceeding 5 years,

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he continued to be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2. The traveling personnel of a transport undertaking or of an airline operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of the Contracting Party. The above mentioned applies also when a vessel flies the flag of a third country but has a crew paid by an undertaking having its registered place of business in one of the Contracting Parties or by a person resident in one of the Contracting Parties.

#### Article 8

##### Exceptions to Articles 6 and 7

The Competent Authorities or the bodies authorized by them may agree in writing on exceptions to the provisions of Articles 6 and 7 regarding certain persons or categories of persons.

#### Article 9

##### Insurance Contributions

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he is subject according to Articles 6 to 8 of this Agreement.

### **PART III**

#### Special Provisions Concerning the Various Categories of Benefits

##### Chapter 1

#### Old Age, Invalidity and Survivor's Pensions

##### Article 10

###### Periods of Insurance of Less than Twelve Months

1. Where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than twelve months and where, on the basis solely of those periods, no right of benefit exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to grant a benefit in respect of the stated periods.
2. In such a case the other Contracting Party shall calculate the benefit taking into account insurance periods as specified in para. 1 of this Article as if such insurance periods were completed under the legislation of this Contracting Party.

#### Application of Israeli Legislation

##### Article 11

###### Old Age and Survivor's Benefits

1. When a national of a Contracting Party or a person designated in Article 3 b)- d) of the Agreement has been insured in Israel but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the legislation of Slovakia shall be taken into account as far as they do not overlap with the Israeli periods of insurance. The Israeli Competent Institution shall take into account only periods of insurance completed under the legislation of Slovakia after 1 April 1954.
2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli Competent Institution shall determine the benefit as follows:
  - a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to the Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.
  - b) On the basis of the above theoretical sum the competent institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the



length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional upon the beneficiary having been a resident of Israel or of Slovakia immediately prior to attaining the age entitling him to an old age pension.
4. The right to a survivors' pension shall be conditional upon the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Slovakia at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.
5. Vocational training and subsistence allowance for widows, widowers and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.
6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and who was not a resident of Israel on the day of his death.

## Article 12

### Invalidity Benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel immediately prior to becoming an invalid.
2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for spouses are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel .
3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

## Application of the Legislation of Slovakia

### Article 13

#### Aggregation of Insurance Periods and Calculation of Benefits

1. If the legislation of Slovakia makes conditional the entitlement to benefits on the completion of certain insurance periods, the Competent Institution of Slovakia shall aggregate the insurance periods completed under the legislation of Israel, provided that such periods do not overlap, as these insurance periods were completed under the legislation of Slovakia.
2. If the person concerned fulfils conditions under the legislation of Slovakia regardless of provisions of para. 1, the Competent Institution of Slovakia shall calculate benefits only for the periods of insurance completed under the legislation of Slovakia.
3. If the beneficiary fulfils conditions under the legislation of Slovakia only with regard to provisions of para. 1, the Competent Institution shall calculate the benefit as follows:
  - a) the Competent Institution shall calculate the theoretical amount of the benefit as if all insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties were completed only under the legislation of Slovakia;
  - b) on the basis of theoretical amount of the benefit, the Competent Institution shall calculate the amount of benefit corresponding to the proportion between actually completed insurance period under the legislation of Slovakia and the total insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties.
4. To determine the amount of benefit, the Slovak institution shall take into account only incomes gained during the insurance periods completed under the legislation it administers.
5. If the institution of Slovakia can calculate the amount of benefit only when taking into consideration the insurance periods completed under the Slovak legislation, the provision of para. 3 shall not apply.

### Article 14

#### Invalidity Pensions

A person who became an invalid while he or she was a dependent child or attending full time doctoral studies before reaching the age of 26, shall be entitled to an invalidity pension regardless of the length of the insurance period only if this person permanently lives in the territory of Slovakia

Article 15

Funeral Grant

Entitlement to a funeral grant for entitled persons with a permanent residence in the territory of Slovakia shall arise under conditions and in the extent as stipulated in the legislation of Slovakia.

Chapter 2

Work Accidents and Occupational Diseases

Article 16

Benefits in respect of work accidents or occupational diseases are provided by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person was subject at the time of the work accident or last performed work followed by an occupational disease.

Article 17

Granting of Occupational Disease Benefits

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity which by its nature is likely to cause that disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively in accordance with the legislation of the Contracting Party under which the activity was last pursued.
2. However, in cases where the disease in question is manifestly attributable to an activity of the stated nature under the legislation of the other Contracting Party, only the legislation of the latter Contracting Party shall be applied.

Article 18

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

- a) If the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to aggravate the disease in question, the Competent Institution of the first Contracting Party shall

meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) If the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the Competent Institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The Competent Institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

#### Article 19

If the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous work accidents or occupational diseases be taken into consideration when determining the degree of invalidity or work capacity, the Competent Institution of that Contracting Party shall also take into consideration previous work accidents or occupational diseases sustained or diagnosed while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

### Chapter 3

#### Children's Benefits

#### Article 20

1. Children's benefits shall be awarded according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.
2. If the benefit referred to in paragraph 1, due to the application of this Agreement, or a Contracting Party's legislation, is claimable in the territories of both Contracting Parties, the benefit shall be awarded only under the legislation of the Contracting Party where the child is present.

## PART IV

### Miscellaneous Provisions

#### Article 21

##### Administrative Arrangement and Information Exchange

The Competent Authorities shall:

- a) Agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement,
- b) Exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement,
- c) Exchange information concerning all changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement,
- d) Designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement by means of the Administrative Arrangement.

#### Article 22

##### Administrative Assistance

1. The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislations. This Administrative Assistance shall be free of charge, unless the Competent Authorities agree otherwise.
2. The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives.

#### Article 23

##### Data Protection

Any data pertaining to individual persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under this Agreement which are specified in the request for information or related to them. All exchange of data between the Contracting Parties shall be subject to the legislation of each of the Contracting Parties.

## Article 24

### Exemption from Taxes, Charges and Authentication

1. When the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party to this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

## Article 25

### Submission of Claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the Competent Institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the Competent Institution of the other Contracting Party on the same date.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the claim concerned is sent to the Competent Institution of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests to postpone the award of old-age benefit under the legislation of one of the Contracting Parties.
3. When, under the legislation of a Contracting Party, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the Competent Institution of that Contracting Party.

## Article 26

### Claims for Recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may, within the scope and terms of the applicable legislation, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that institution itself. The institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting institution.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

## Article 27

### Languages Used in the Application

The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties may in application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 21.

## Article 28

### Currency and Method of Payment

1. An institution of a Contracting Party shall pay benefit under this Agreement directly to a person concerned who has residence or who stays in the territory of the other Contracting Party, in Euros.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Competent Institutions of both Contracting Parties shall without any delay take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

Article 29

Settlements of Disputes

1. Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the Competent Authorities.
2. Should the Competent Authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to Paragraph 1, the Contracting Parties shall endeavor to do so by negotiations through diplomatic channels.

**PART V**

Transitional and Final Provisions

Article 30

Application of This Agreement and Periods of Time  
Preceding Its Entry into Force

1. This Agreement shall not confer any rights to payment of benefit for any period prior to the date of entry into force of this Agreement.
2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.
3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred prior to the entry into force of this Agreement.
4. Benefits granted prior to the entry into force of this Agreement may, upon application by the beneficiary, be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.
5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.
6. If the application referred to in Paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted within two years of the date of entry into force of this Agreement, the rights under this Agreement shall be acquired as from that date. If the application referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted after the expiration of the two year period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall be acquired as from the date on which the application was submitted, except when more favorable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.



Article 31

Validity and Denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force on the 31<sup>st</sup> of December after at least 12 months following the date of its notification in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels.
3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

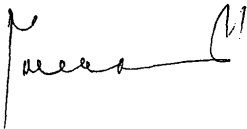
Article 32

Entry into Force

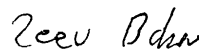
This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all the required national legal formalities for the entry into force of this Agreement have been accomplished.

Done at Bratislava on JUNE 15, which corresponds to the 3. TAMUZ 5740 day of \_\_\_\_\_ of the Hebrew Calendar, in two original alternates in Slovak, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Slovak Republic



On behalf of the State of Israel



**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT  
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT  
BETWEEN**

**THE SLOVAK REPUBLIC  
AND  
THE STATE OF ISRAEL**

**ON SOCIAL SECURITY**

In conformity with Article 21, paragraph a) of the Agreement between the Slovak Republic and the State of Israel on Social Security signed at-----on the----- day of-----2010, hereinafter referred to as the “Agreement”, the Competent Authorities of the Contracting Parties have agreed as follows:

PART I

General provisions

Article 1

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

1. The liaison bodies referred to in Article 21, paragraph d) of the Agreement shall be:

- a) for Slovakia: the Social Insurance Agency, Bratislava
- b) for Israel: the National Insurance Institute, Jerusalem.

The addresses and other particulars of the liaison bodies are given in Annex 1.

2. The liaison bodies designated in paragraph 1 shall agree upon the joint procedures and forms for certificates and other communications necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

## PART II

### Provisions on applicable legislation

#### Article 3

1. Where the legislation of a Contracting Party is applicable in accordance with any of the provisions of Articles 6 to 8 of the Agreement, an institution of that Contracting Party shall issue a certificate stating that the employee or the self-employed person remains subject to that legislation. This certificate shall be proof that they are exempt from the Social Security contributions of the other Contracting Party.
2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued
  - a) in Slovakia: by the Slovak Social Insurance Agency
  - b) in Israel: by the National Insurance Institute, Jerusalem.
3. The institutions indicated in paragraph 2 shall furnish each other with a copy of the certificate.

## PART III

### Special Provisions Concerning the Various Categories of Benefits

#### Old age, Survivor's and Invalidity pensions

#### Article 4

1. The Competent Institution of a Contracting Party which receives a claim for benefits payable under the legislation of the other Contracting Party shall note thereon the date of receipt of the claim and shall, without delay, send the claim form through the liaison body to the liaison body of the other Contracting Party.
2. Along with the claim form, the liaison body shall also transmit any documentation, including any medical documentation, available to it which may be necessary for the Competent Institution of the other Contracting Party to establish the claimant's entitlement to a benefit.
3. The personal information regarding an individual contained in the claim form shall be duly certified by the liaison body. The transmission of the certified form regarding the personal information shall exempt the liaison body from sending the original documents to the other Contracting Party.

4. Each Competent Institution shall subsequently determine the claimant's eligibility to a benefit and notify the other institution, through the liaison bodies, of its decision in respect of the claim.

#### PART IV

##### Work accidents and Occupational diseases

###### Article 5

1. When a work accident is sustained or an occupational disease is first diagnosed in the territory of a Contracting Party, other than that in which the Competent Institution is situated, such accident or disease shall be notified to the Competent Institution in conformity with the procedures provided for by the legislation administered by the Competent Institution.

2. The Competent Institution shall be entitled to obtain from the authorities and institutions of the other Contracting Party any medical and documentary evidence which the institution considers necessary for its investigation of the claim.

###### Article 6

Where the institution of a Contracting Party to which an occupational disease is notified in pursuance of Article 5 of this Administrative Arrangement ascertains that the person suffering from such disease has last pursued an activity likely to cause such occupational disease in the territory of the other Contracting Party, the institution shall forward the notification and any accompanying documents to the other Contracting Party justifying its decision.

###### Article 7

1. Where an aggravation of an occupational disease occurs in the territory of the Contracting Party other than that in which the Competent Institution is situated, the aggravation shall be notified to the other Contracting Party in conformity with the procedure provided for by the legislation administered by that institution.

2. The Competent Institution from which the person suffering from an occupational disease has received or is receiving benefits shall be entitled to obtain from the authorities and institutions of the other Contracting Party all available information on any activity likely to cause or aggravate the occupational disease in question pursued by the person suffering from such disease in the territory of the other Contracting Party.

3. Where for the application of Article 18, paragraph b) of the Agreement the institution from which the person concerned has received or is receiving benefits in respect of an occupational disease ascertains that it shall not be obliged to cover costs related to any aggravation of the occupational disease, the institution shall supply the Competent Institution of the other Contracting Party with particulars of this decision and all the medical and documentary evidences of the occupational disease previously established.

PART V

Assistance and Information

Article 8

1. Upon request, a liaison body of a Contracting Party shall provide to a liaison body of the other Contracting Party such medical information and documentation as are available concerning the claimant or beneficiary subject where necessary to the claimant's signing of a waiver of medical confidentiality.
2. Where the Competent Institution of a Contracting Party requires that a claimant or beneficiary who resides or stays in the territory of the other Contracting Party shall undergo further medical examination, such an examination shall be arranged by the liaison body of the other Contracting Party in accordance with the rules of the institution making the arrangements, and at the expense of the institution which requests the examination.
3. The liaison body of a Contracting Party shall reimburse amounts due as a result of applying the provision of paragraph 2 of this Article, upon receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Article 9

Where the Competent Institution of a Contracting Party requires administrative assistance concerning the rights and obligations of a claimant or a beneficiary under the Agreement who is residing or staying in the territory of the other Contracting Party, such assistance shall be accomplished either through the liaison bodies or directly by the Competent Institution of the other Contracting Party, in whose territory the claimant or beneficiary is residing or staying. Such assistance shall be free of charge.

PART VI

Miscellaneous

Article 10

Unless otherwise provided in the Agreement, benefits in cash which are due to beneficiaries residing or staying in the territory of the other Contracting Party, shall be paid directly to such beneficiaries.

Article 11

1. The liaison bodies of the Contracting Parties may use the English language for the application of the Agreement.
2. The forms and other documents required for the application of the Agreement will be in English and in the official languages of the Contracting Parties.

Article 12

The liaison bodies shall, if necessary, assist each other in translating claims and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 13

The liaison bodies shall exchange statistics on an annual basis regarding the payments which have been made under the Agreement.

Article 14

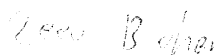
This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at *15. JUN* on the *2010* which corresponds to *3. TAMUZ 5770*  
*ד'ט"ו שבט תש"ע*  
in two original alternates in the Slovakian, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Competent Authority of  
the Slovak Republic



On behalf of the Competent Authority of  
the State of Israel



Annex 1

SLOVAKIA

Socialna poistovna  
UL 29 augusta c. 8-10  
813 63 Bratislava  
Slovenska republika  
Tel: ++421 2 592 48 907

ISRAEL

The National Insurance Institute  
Head Office  
13 Weizman Avenue  
Jerusalem 91909  
Israel  
Phone: 972-2-6709753

**נספח 1**

לשכות הקשר

**ישראל**

המוסד לביטוח לאומי  
המשרד הראשי  
שד' וייצמן 13  
ירושלים 91909  
ישראל  
טלפון:  
972 -26709753

**סלובקיה**

Socialna Poistovna  
UL 29 augusta c.8-10  
Slovenska Republika  
Tel- ++421 2 592 48907



סעיף 12

ישכות הקשר יסייעו זו לזו, במקרה הצורך, בתרגום לאנגלית של תביעות ומסמכים אחרים שנכתבו בשפתן הרשמית של כל אחת מהן.

סעיף 13

ישכות הקשר יעבירו זו לזו נתונים סטטיסטיים על בסיס שנתי לגבי התשלומים שבוצעו בהתאם להסכם.

סעיף 14

זהסכם המנהלי ייכנס לתוקף בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם ויהיה בתוקף במשך תקופה  
הה לתקופת תוקפו של ההסכם.

עשה ביום... שהיא... יום... בשני עותקי מקור בשפות העברית, הסלובקית  
האנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה.

מקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם הרשות המוסמכת

בשם הרשות המוסמכת

של הרפובליקה של סלובקיה

של מדינת ישראל

## חלק V

### סיוע ומידע

#### סעיף 8

1. לפי בקשה, לשכת הקשר של צד מתקשר תספק ללשכת הקשר של הצד המתקשר האחר מידע ומסמכים רפואיים, ככל שיהיו זמינים, בנוגע לתובע או למוטב, בכפוף, מקום שדרוש, לחתימת התובע על כתב ויתור על סודיות רפואית.
2. מקום שהמוסד המוסמך של צד מתקשר דורש כי תובע או מוטב השוהה או מתגורר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יעבור בדיקה רפואית נוספת, הבדיקה האמורה תוסדר על ידי לשכת הקשר של הצד המתקשר האחר בהתאם לכללי המוסד המסדיר את הבדיקה ועל חשבון המוסד המבקש את הבדיקה.
3. לשכת הקשר של צד מתקשר תחזיר סכומים המגיעים כתוצאה מהחלת הוראות סעיף קטן 2 לסעיף זה, עם קבלת חשבון מפורט של העלויות.

#### סעיף 9

מקום שהמוסד המוסמך של צד מתקשר מבקש סיוע מינהלי הנוגע לזכויות ולחובות של תובע או מוטב לפי ההסכם, השוהה או מתגורר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יינתן הסיוע האמור באמצעות לשכות הקשר או ישירות על ידי המוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר, אשר בשטח שוהה או מתגורר התובע או המוטב. הסיוע האמור יינתן ללא תשלום.

## חלק VI

### נהלים

#### סעיף 10

באין הוראות אחרות בהסכם, גמלאות במזומן המגיעות למוטבים המתגוררים או שוהים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ישולמו ישירות למוטבים האמורים.

#### סעיף 11

- (א) לשכות הקשר של הצדדים המתקשרים רשאיות להשתמש בשפה האנגלית ליישום ההסכם.
- (ב) הטפסים ומסמכים אחרים הנדרשים ליישום ההסכם יהיו באנגלית ובשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים.

לשכות הקשר, על החלטתו לגבי אותה תביעה.

#### חלק IV

### תאונות עבודה ומחלות מקצוע

#### סעיף 5

1. כאשר נגרמת תאונת עבודה או מאובחנת לראשונה מחלת מקצוע בשטח ארצו של צד מתקשר, שאינו זה שבו ממוקם המוסד המוסמך, תימסר הודעה על התאונה או המחלה האמורים למוסד המוסמך, בהתאם לנהלים שנקבעו בהוראות התחיקה המיושמת ע"י המוסד המוסמך.
2. המוסד המוסמך יהיה זכאי לקבל מהרשויות ומהמוסדות של הצד המתקשר האחר כל ראייה רפואית ומסמכים אותם הוא רואה כהכרחיים לשם בירור התביעה.

#### סעיף 6

מקום שהמוסד של צד מתקשר שנמסרת לו הודעה על מחלת מקצוע בהתאם לסעיף 5 להסדר מינהלי זה, קובע כי האדם הסובל ממחלת מקצוע כאמור עסק לאחרונה בפעילות העשויה לגרום למחלת מקצוע כאמור בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יעביר המוסד לצד המתקשר האחר את ההודעה וכל מסמך נלווה להצדקת החלטתו.

#### סעיף 7

1. מקום שחלה החמרה של מחלת מקצוע בשטחו של הצד המתקשר שאינו זה שבו ממוקם המוסד המוסמך, תימסר הודעה על ההחמרה לצד המתקשר האחר, בהתאם לנוהל שנקבע על ידי התחיקה המיושמת על ידי אותו מוסד.
2. המוסד שממנו האדם הסובל ממחלת מקצוע קיבל או מקבל גמלאות, יהיה זכאי לקבל מהרשויות ומהמוסדות של הצד המתקשר האחר, את כל המידע הזמין על כל פעילות בה עסק האדם הסובל מהמחלה האמורה בשטחו של הצד המתקשר האחר והעלולה לגרום למחלת מקצוע שבה מדובר או להחמרתה.
3. מקום שלשם החלת סעיף 18 (ב) להסכם, המוסד שממנו האדם הנוגע בדבר קיבל או מקבל גמלאות בגין מחלת מקצוע קובע כי הוא לא יהיה מחויב לשאת בעלויות המגיעות אחרי כל החמרה במחלת המקצוע, מוסד זה יספק למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר את פרטי החלטה זו ואת כל הראיות הרפואיות והמסמכים הנוגעים למחלת המקצוע שנקבעה בעבר.

## חלק II

### הוראות לגבי התחיקה החלה

#### סעיף 3

1. מקום שהתחיקה של צד מתקשר חלה בהתאם לכל אחת מהוראות סעיפים 6 ו-8 להסכם, ינפיק מוסד של אותו צד מתקשר אישור הקובע כי העובד או העובד העצמאי ימשיכו להיות כפופים לאותה תחיקה. אישור זה יהווה ראייה לכך שהם פטורים מחבויות הביטוח הסוציאלי של הצד המתקשר האחר.
2. האישור הנזכר בסעיף קטן 1 יונפק:

(א) בסלובקיה:

על ידי - the Social Insurance Agency,  
בישראל:

על ידי - המוסד לביטוח לאומי, ירושלים

3. המוסדות הנזכרים בסעיף קטן 2 ינפיקו זה לזה עותק של האישור.

## חלק III

### הוראות מיוחדות לגבי סוגים של גמלאות

#### קצבאות זקנה, שאירים ונכות

#### סעיף 4

1. המוסד המוסמך של צד מתקשר, המקבל תביעה לגמלאות אשר תשלומן הוא לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, יציין את תאריך קבלת התביעה, וישלח ללא דיחוי את התביעה באמצעות לשכת הקשר שלו אל לשכת הקשר של הצד המתקשר האחר.
2. יחד עם טופס התביעה, תעביר לשכת הקשר גם כל תיעוד העומד לרשותה כולל כל תיעוד רפואי, העשוי להיות דרוש למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר לשם קביעת זכאותו לגמלה של התובע.
3. המידע האישי לגבי האדם הכלול בטופס תביעה, יאומת כיאות על ידי לשכת הקשר. העברת הטופס שאומת ביחס למידע האישי תפטור את לשכת הקשר ממשלוח המסמכים המקוריים לצד המתקשר השני.
4. כל מוסד מוסמך יקבע בהמשך את זכאותו של התובע לגמלה ויודיע למוסד האחר, באמצעות

## הסדר מנהלי

### ליישום הסכם בתחום הבטחון הסוציאלי

בין  
הרפובליקה של סלובקיה

לבין

מדינת ישראל

בהתאם להוראות סעיף 21(א) להסכם בתחום הבטחון הסוציאלי בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של סלובקיה שנחתמה בירושלים ביום-----חודש----- שנת 2010, "להלן – ההסכם", הסכימו הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים כדלהלן:

### חלק I

#### הוראות כלליות

##### סעיף 1

למונחים בהסדר מנהלי זה תהא משמעות זהה למונחים בהסכם.

##### סעיף 2

1. לשכות הקשר כאמור בסעיף 21(ד) להסכם יהיו:

(א) לגבי סלובקיה: the Social Insurance Agency, Bratislava

(ב) לגבי ישראל: המוסד לביטוח לאומי, ירושלים.

הכתובות ופרטים אחרים של לשכות הקשר מפורטים בנספח 1.

2. לשכות הקשר שפורטו בסעיף קטן 1 לעיל, יסכימו ביניהן לגבי נהלים משותפים, לגבי נוסח טפסי אישורים ודרכי תקשורת נוספות הנדרשות ליישום ההסכם והסדר מנהלי זה.

3. אם הסכם זה יובא לידי סיום, כל זכות לגמלה אשר נרכשה על פי הסכם זה, תשמר.

## סעיף 32

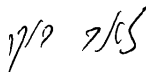
### כניסה לתוקף

הסכם זה תכנס לתוקפו ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו הצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בכתב בערוצים דיפלומטיים כי מולאו כל הדרישות החוקיות על פי הדין הפנימי לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

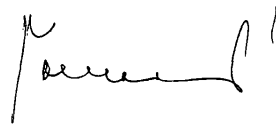
ולראיה, החתומים מטה, אשר הוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב בניסאלה ביום ג' בתשרי תש"ס בלוח העברי שהוא יום א"י בשני עותקי מקור, בשפה העברית, סלובקית והאנגלית, ולכל נוסח דין של מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מדינת ישראל



בשם הרפובליקה של סלובקיה



1. הסכם זה לא יעניק זכויות לקבלת תשלום של גמלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתו לתוקף.
2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי הסכם זה, יילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסתו לתוקף.
3. ניתן להחיל הסכם זה אף על מקרים שאירעו לפני כניסתו לתוקף.
4. גמלאות ששולמו למוטב לפני כניסתה של הסכם זה לתוקף, ניתן, עם החלת הסכם זה, לקובען מחדש לפי בקשתו של המוטב, תוך התאמה להוראות הסכם זה. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגמלה.
5. כל גמלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטחו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם להסכם זה מיום כניסתו לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.
6. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הזכויות שנרכשו לפיו יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, זכויות אשר שלא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התיישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

## סעיף 31

### תוקף ההסכם והסתלקות ממנו

1. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל הסכם זה. ביטול כזה יכנס לתוקף ב- 31 בדצמבר שיחול לפחות 12 חודשים לאחר התאריך שבו יודע על הביטול לצד המתקשר האחר בכתב בערוצים דיפלומטיים.

## סעיף 28

### מטבע ושיטת תשלום

1. מוסד של צד מתקשר יבצע את תשלום הגמלאות על-פי הסכם זה ישירות לאדם הנוגע בדבר, המתגורר או שוהה בשטחו של הצד המתקשר השני, ביורו.
2. אם הוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של מטבעות מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים על פי הסכם זה.

## סעיף 29

### יישוב סכסוכים

1. סכסוכים המתעוררים בקשר לפרשנותה או ליישומה של הסכם זה ייושבו, ככל האפשר, בין הרשויות המוסמכות.
2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוכים כאמור בסעיף קטן 1, הצדדים המתקשרים ינסו לעשות כן בדרך משא ומתן בערוצים הדיפלומטים.

## חלק V

### הוראות מעבר וסיום

## סעיף 30

החלת הסכם זה על תקופות זמן שקדמו לכניסתה לתוקף



המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהתביעה האמורה נשלחה ללא דיחוי למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר. עם זאת, האמור לעיל לא יחול, אם התובע דורש באופן מפורש לדחות את קבלת קצבת הזקנה על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים.

3. מקום שלפי תחיקתו של צד מתקשר, משתלם סכום נוסף בגלל עיכוב בטיפול בתביעה לקצבה או לגמלה אחרת, תיחשב התביעה, לשם החלת הוראות התחיקה העוסקות בסכום נוסף כאמור, כאילו הוגשה בתאריך שבו התביעה יחד עם כל הצרופים הדרושים התקבלה על ידי המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר.

## סעיף 26

### תביעות להחזר

1. אם המוסד של הצד המתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של החקיקה החלה, לבקש מהמוסד של הצד האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו אותו מוסד עצמו הוא התובע את סכום עודף ששולם. המוסד יעביר את הסכום שנוכה למוסד המבקש.

2. אם המוסד של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגמלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, מוסד זה רשאי לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה מהגמלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום המנוכה יועבר לידי המוסד המבקש.

## סעיף 27

### שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלת הסכם זה, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאוחר בפסקה (א) לסעיף 21.

## סעיף 23

### הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לאנשים פרטיים אשר במהלך החלת הסכם זה מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגמלאות לפי הסכם זה, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.  
כל העברה של נתונים בין הצדדים המתקשרים תהיה בכפוף לתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

## סעיף 24

### פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממיסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר. האחר לפי הסכם זה.
2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי הסכם זה יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

## סעיף 25

### הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגמלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגימלה מקבילה

## חלק IV

הוראות שונות

### סעיף 21

הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

- (א) יסכימו על נוהל ליישום הסכם זה באמצעות הסכם מינהלי;
- (ב) יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שנקטו להחלת הסכם זה;
- (ג) יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת הסכם זה; וכן
- (ד) יועידו לשכות קשר כדי להקל ולזרז את יישומו של הסכם זה באמצעות הסכם מינהלי.

### סעיף 22

סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום הסכם זה, כאילו יישמו את תחיקתם. סיוע מינהלי זה יינתן חינם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת.
2. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או אם נציגיהם.

## סעיף 19

אם התחיקה של צד מתקשר קובעת במפורש או במשתמע כי תאונות עבודה קודמות או מחלות מקצוע קודמות יובאו בחשבון בקביעת דרגת הנכות, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא בחשבון גם את תאונות העבודה או מחלות המקצוע הקודמות אשר נגרמו תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, כאילו חלה התחיקה של הצד המתקשר הראשון.

## פרק 3

קצבאות ילדים

## סעיף 20

1. קצבאות ילדים יוענקו על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו מתגורר הילד.
2. אם הגימלה, כמשמעותה בס"ק 1. אינה משתלמת ע"י אף אחד מן הצדדים עקב החלת האמנה זו או תחיקתו של הצד המתקשר, או אם היתה צריכה להיות משולמת על ידי שני הצדדים, היא תשולם רק על פי תחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

## סעיף 17

### הענקת גמלאות בשל מחלת מקצוע

1. כאשר אדם שלקה במחלת מקצוע, עסק, תחת התחיקה של שני הצדדים המתקשרים בפעילות אשר מטבעה סביר כי גרמה למחלה הנדונה, הגמלאות שהוא או שאיריו יהיו זכאים לתבוע יוענקו באופן בלעדי על פי התחיקה של הצד אשר בשטחו עסק לאחרונה בפעילות זה.
2. למרות האמור, במקרים שבהם המחלה הנדונה ניתנת לייחוס באופן ברור לפעילות מאתו סוג תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה בלבד.

## סעיף 18

במקרה של החמרה במחלת מקצוע אשר בגינה מקבל או קיבל אדם גמלה על פי התחיקה של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

- א) אם בעודו מקבל גמלאות, לא עסק האדם הנוגע בדבר בעיסוק שלפי התחיקה של הצד המתקשר האחר סביר שגרם או החמיר את המחלה הנדונה, כי אז המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות של הגמלאות על פי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה.
- ב) אם בעודו מקבל גמלאות, עסק האדם הנוגע בדבר בעיסוק כאמור תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות הגמלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם מבלי להביא בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם לאדם כאמור תוספת בסכום השווה להפרש בין סכום הגמלאות המגיע לאחר ההחמרה, לבין הסכום אשר היה מגיע לפני ההחמרה על פי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה שב ה מדובר נגרמה תחת התחיקה של אותו צד מתקשר.

4. לקביעת גבה הגמלה, המוסד הסלובקי יקח בחשבון רק הכנסות שנתקבלו במשך תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה המיושמת של ידו.

5. אם המוסד הסלובקי יכול לחשב את גבה הגמלאות כאשר הוא לוקח בחשבון רק את תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של סלובקיה. הוראות סעיף קטן 1 לעיל לא יחולו.

## סעיף 14

### גמלאות נכות

אדם אשר הפך לנכה כאשר הוא או היא היו ילד תלוי או למדו למודי דוקטורט במתכונת מלאה, לפני הגיעם לגיל 26 יהיה זכאי לגמלת נכות ללא קשר לאורך תקופות הביטוח, רק אם אדם זה מתגורר באופן קבוע בשטחה של סלובקיה.

## סעיף 15

### מענק פטירה

הזכאות למענק פטירה לאדם הזכאי אחר מתגורר באופן קבוע בשטחה של סלובקיה, תקום על פי התנאים ובהיקף כפי שיקבע בתחיקה של סלובקיה.

## פרק 2

### מחלות מקצוע ותאונות עבודה

## סעיף 16

גמלאות בגין תאונות עבודה או מחלות מקצוע ישולמו על ידי המוסד של הצד המתקשר שלתחזיקתו היה נתון האדם בזמן קרות תאונת העבודה או שבו בוצעה העבודה שלאחריה ארעה מחלת המקצוע.

2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוסס, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם האמור לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר שקרתה לו מחוץ לישראל.

## החלת התחיקה הסלובקית

### סעיף 13

#### צירוף תקופות ביטוח וחישוב גמלאות

1. אם התחיקה של סלובקיה מתנה את הזכאות לגמלאות בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות המוסד המוסמך של סלובקיה יצרף את תקופות הביטוח הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, בתנאי שאינן חופפות, כאילו תקופות ביטוח אלה הושלמו תחת התחיקה של סלובקיה.
2. אם האדם הנוגע בדבר ממלא אחר התנאים והנדרשים תחת התחיקה של סלובקיה מבלי לקחת בחשבון את הוראת סעיף קטן 1 לעיל, המוסד המוסמך של סלובקיה יחשב את הגמלאות, רק בגין תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של סלובקיה.
3. אם המוטב ממלא אחר התנאים הנדרשים תחת התחיקה של סלובקיה רק על פי הוראות סעיף קטן 1 לעיל, המוסד המוסמך יחשב את הגמלה כדלהלן:
  - (א). המוסד המוסמך יחשב את הסכום התיאורטי של הגמלאות, כאילו וכל תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של סלובקיה בלבד.
  - (ב). על בסיס כסכום התיאורטי של הגמלאות, המוסד המוסמך יחשב את גבה הגמלאות על פי היחס בין תקופות הבטוח שהושלמו בפועל תחת התחיקה של סלובקיה וכלל תקופות הבטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

2. אם המוטב או שארו זכאי לגמלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, המוסד המוסמך הישראלי יקבע את הגמלה כדלהלן:
  - א) הגמלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.
  - ב) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או סלובקיה בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.
4. הזכות לקצבת שארים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או סלובקיה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישתלם ביחס לאדם אשר נפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

## סעיף 12

### גמלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, יהיה זכאי לגמלת נכות אם הוא מבוסס כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.



### חלק III

הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגמלאות

#### פרק 1

קצבאות זקנה, נכות ושירים

#### סעיף 10

תקופות ביטוח הפחותות משנים עשר חודשים

1. כאשר כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים הינו פחות משניים עשר חודשים, וכאשר, על בסיס תקופות אלה בלבד אין זכות לגמלה לפי אותה תחיקה, המוסד של הצד הנוגע בדבר לא יהיה מחויב להעניק גמלה בגין תקופות אלה.
2. במקרה זה הצד המתקשר האחר יחשב את הגמלה כשהוא לוקח בחשבון תקופות בטוח כמפורט בסעיף קטן 1 לסעיף זה, כאילו תקופות ביטוח אלה הושלמו על פי תחיקתו של צד מתקשר זה.

#### החלת התחיקה הישראלית

#### סעיף 11

גמלאות זקנה ושירים

- 1 מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנוכח בסעיף 3 (ב) – ד) להסכם זה, היה מבוטח בישראל אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקצבת זקנה או שירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של סלובקיה, בתנאי שאינן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות. יילקחו בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של סלובקיה אחרי 1 באפריל 1954.

2. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה הפועלים בשטחיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא משרדו הרשום של העסק. אך אם העובד הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה.

3. אדם המועסק על כלי שיט המניף את דגלו של צד מתקשר יהיה כפוף לתחיקתו של צד מתקשר זה בתנאי שמשרדו הרשום של המעביד נמצא בשטחו של אותו צד מתקשר. האמור לעיל יחול גם כאשר כלי השיט מניף את דגלה של מדינה שלישית, אך שכרו של צוות כלי השיט משולם על ידי מפעל שמשרדו הרשום נמצא בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים או על ידי אדם שהינו תושב של אחד הצדדים המתקשרים.

## סעיף 8

### חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות המוסמכות או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים בכתב על חריגים להוראות של סעיפים 6 ו-7 לגבי אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

## סעיף 9

### תשלום דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שהסכם זה חל עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שלה הוא כפוף, בהתאם לסעיפים 6-8 להסכם זה.

ג. אדם שהוא עובד עצמאי בשטחם של שני הצדדים המתקשרים ואשר הוא תושב של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו הוא תושב. אדם זה יחשב כאילו הוא מבצע את כל פעילויותיו המקצועיות בשטחו של הצד מתקשר אשר לתחיקתו הוא כפוף.

ד. אנשים אשר אינם מועסקים לצורך השתכרות יהיו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הם תושבים,

ה. הסכם זה אינו גורע מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי בקשר לזכויות יתר קונסולריות ולחסינויות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 של סעיף 2 להסכם זה.

ו. עובדי ציבור, אנשים הנחשבים ככאלה ואנשים אחרים המועסקים על ידי מוסד ציבורי של אחד הצדדים המתקשרים יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים, ובתנאי שלפני תקופת העסקתם הם היו כפופים לתחיקתו של אותו צד.

## סעיף 7

### הוראות מיוחדות

1. אדם אשר:

(א) מועסק על ידי מעביד שמשדרו הרשום נמצא בשטחו של צד מתקשר,

(ב) תחיקתו של צד מתקשר זה חלה עליו, וכן

ג) נשלח לעבוד בשטחו של הצד המתקשר האחר עבור אותו מעביד לתקופה שלא תעלה על 5 שנים.

ימשיך להיות כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטחו של אותו צד מתקשר.

## סעיף 4

### שוויון דין

באין הוראות אחרות בהסכם זה, לאנשים המזכרים בסעיף 3 להסכם זה, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של אותו צד מתקשר כמו לאזרחיו.

## סעיף 5

### יצוא של גמלאות

אם אין הוראה אחרת בהסכם זה, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופחתו, ישוננו, יושעו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

## חלק II

### הוראות בדבר התחיקה החלה

## סעיף 6

### כללים עיקריים

אלא אם נקבע אחרת בהסכם זה:

(א). אדם העוסק כעובד או עובד עצמאי בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף רק לתחיקתו של צד מתקשר זה, ללא קשר לצד המתקשר שבשטחו הוא תושב.

(ב). אדם המועסק בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשטחו הוא תושב.

2. אם לא צוין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה, יחול הסכם זה גם לגבי תחיקה עתידיה, המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.
3. עם כניסתו של הסכם זה לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זול זה על תחיקתן בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרים בסעיף קטן 1. ביחס ליישום של הסכם זה.
4. הסכם זה לא יחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים אלא אם הרשות המוסמכת של צד מתקשר הנוגע בדבר מחליטה כך ומודיעה על כך בעת מתן ההודעה הנזכרת בסעיף קטן 3 לסעיף זה.
5. הסכם זה לא תחול על תחיקה הקובעת ענף חדש או מערכת חדשה של ביטחון סוציאלי.
6. אם אין הוראות אחרות בהסכם זה, החלת הסכם זה לא תהיה מושפעת מתחיקה על – לאומית כל שהיא המחייבת צד מתקשר, מהסכמים בין לאומיים שנכרתו על ידי הצדדים המתקשרים או מתחיקה של צד מתקשר אשר נחקקה לשם יישום הסכם בינלאומי.

### סעיף 3

אנשים שהסכם זה חל עליהם

הסכם זה יחול על:

- (א) אזרחי הצד המתקשר האחר;
- (ב) פליטים, כאמור בהסכם בדבר מעמד פליטים מ- 28 ביולי 1951 ובפרוטוקול להסכם זה מ- 31 בינואר 1967;
- (ג) מחוסרי אזרחות, כאמור בהסכם בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ- 28 בספטמבר 1954;
- (ד) בני משפחה ושאיירים של אנשים האמורים בסעיפים קטנים (א) – (ג) ביחס לזכויותיהם הנובעות מאנשים כאמור.

- (ז) "תקופת הביטוח" פירושה תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, או של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח, בתחיקה שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה דומה אחרת ככל שזו הוכרה בתחיקתו של צד מתקשר כשוות ערך לתקופת ביטוח;
- (ח) "תושבות" פירושה לגבי ישראל, מקום מושבו הרגיל אשר נקבע כדין, וביחס לסלובקיה מקום מושב רגיל;
- (ט) "שהייה" פירושה לגבי ישראל, מגורים זמניים וביחס לסלובקיה תושבות זמנית;
- (י) "בן משפחה" פירושו ביחס לישראל, האנשים המוגדרים או מוכרים ככאלה על ידי התחיקה המחלת ע"י המוסד המוסמך, וביחס לסלובקיה בן משפחה כמוגדר בתחיקה הלאומית;
2. למילים ולביטויים המשמשים בהסכם זה תהיה משמעות הניתנת לכל אחד מהם בהתאמה בתחיקה החלה.

## סעיף 2

### התחיקה החלה

1. הסכם זה יחול על התחיקה:

- א. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:
- (א) ביטוח זקנה ושארים;
  - (ב) ביטוח נכות;
  - (ג) ביטוח נפגעי עבודה;
  - (ד) ביטוח ילדים;
- ב. לגבי סלובקיה, התחיקה המסדירה את השיטה הכללית של ביטוח סוציאלי:
- (א) גמלאות פנסיה (גמלאות זקנה, נכות ושארים);
  - (ב) גמלאות תאונה (תאונות עבודה ומחלות מקצוע);
  - (ג) גמלאות סוציאליות של המדינה (מענק קבורה, קצבת ילדים).

הרפובליקה של סלובקיה ומדינת ישראל, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלקמן:

## **חלק I**

הוראות כלליות

### **סעיף 1**

הגדרות

1. לצורך הסכם זה:

- (א) "צדדים מתקשרים" פירושו מדינת ישראל והרפובליקה של סלובקיה, להלן ישראל וסלובקיה;
- (ב) "תחיקה" פירושה, החוקים, התקנות והצווים הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים הנזכרים בסעיף 2 של הסכם זה;
- (ג) "רשות מוסמכת" פירושה, ביחס לישראל: שר הרווחה והשירותים החברתיים, וביחס לסלובקיה משרד העבודה, הרווחה והמשפחה של הרפובליקה של סלובקיה;
- (ד) "מוסד" פירושו הרשות או המוסד האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם זה;
- (ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה;
- (ו) "גמלה" פירושה, כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם זה לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת בהסכם זה;

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**הרפובליקה של סלובקיה**

**לבין**

**מדינת ישראל**

**בדבר בטחון סוציאלי**



[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

Zmluva

medzi Slovenskou republikou

a

Štátom Izrael o sociálnom zabezpečení

Slovenská republika a Štát Izrael so želaním, aby sa upravili vzťahy medzi týmito dvomi štátmi v oblasti sociálneho zabezpečenia, sa dohodli takto:

## Prvá časť

### Všeobecné ustanovenia

#### Článok 1

#### Definície

##### 1. Na účely tejto zmluvy:

- a) „zmluvné strany“ znamenajú Slovenskú republiku a Štát Izrael (ďalej len „Slovensko a Izrael“),
- b) „právne predpisy“ znamenajú vo vzťahu k systémom sociálneho zabezpečenia zmluvných strán zákony, nariadenia a ostatné právne predpisy, uvedené v článku 2 tejto zmluvy,
- c) „príslušný úrad“ znamená vo vzťahu k Slovensku Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a vo vzťahu k Izraelu ministra sociálnych vecí a služieb,
- d) „inštitúcia“ znamená orgán alebo inštitúciu zodpovednú za vykonávanie právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy,
- e) „príslušná inštitúcia“ znamená inštitúciu, ktorá je zodpovedná za vyplácanie dávok podľa uplatniteľných právnych predpisov,
- f) „dávka“ znamená akúkoľvek peňažnú dávku alebo inú dávku prislúchajúcu podľa právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy vrátane všetkých dodatkov, zvýšení alebo doplatkov k tejto dávke podľa právnych predpisov zmluvnej strany, pokiaľ v tejto zmluve nie je ustanovené inak,
- g) „obdobie poistenia“ znamená obdobie zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, alebo obdobie platenia príspevkov alebo bydliska, ktoré je definované alebo uznané ako obdobie poistenia podľa právnych predpisov, podľa ktorých sa toto obdobie považovalo alebo považuje za ukončené, alebo akékoľvek podobné obdobie, ak sa v právnych predpisoch zmluvnej strany uznáva ako rovnocenné s obdobím poistenia,
- h) „bydlisko“ znamená vo vzťahu k Slovensku zvyčajné bydlisko a vo vzťahu k Izraelu obvyklý pobyt, ktorý je zákonne stanovený,
- i) „pobyt“ znamená vo vzťahu k Slovensku prechodný pobyt a vo vzťahu k Izraelu dočasný pobyt,
- j) „rodinný príslušník“ znamená vo vzťahu k Slovensku rodinného príslušníka definovaného vnútroštátnymi právnymi predpismi a vo vzťahu k Izraelu osoby, ktoré sú definované alebo uznané za takéto podľa uplatniteľných právnych predpisov príslušnou inštitúciou.

2. Ostatné pojmy a výrazy použité v tejto zmluve majú význam, ktorý im patrí podľa uplatňovaných právnych predpisov.

## Článok 2

### Vecný rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje na právne predpisy:
  - A. vo vzťahu k Izraelu: zákon o národnom poistení (konsolidované znenie) 5755-1995, pokiaľ sa uplatňuje na tieto odvetvia poistenia:
    - a) starobné a pozostalostné poistenie,
    - b) poistenie pre prípad invalidity,
    - c) poistenie pre prípad pracovného úrazu,
    - d) poistenie dieťaťa,
  - B. vo vzťahu k Slovensku, právne predpisy ktoré upravujú všeobecný systém sociálneho zabezpečenia:
    - a) dôchodkové dávky (starobné, invalidné a pozostalostné dávky),
    - b) úrazové dávky (pracovné úrazy a choroby z povolania),
    - c) štátne sociálne dávky (príspevok na pohreb a prídavok na dieťa).
2. Ak sa v odseku 4 tohto článku neustanovuje inak, táto zmluva sa tiež uplatňuje na budúce právne predpisy, ktorými sa zlučujú, nahrádzajú, menia alebo dopĺňajú právne predpisy uvedené v odseku 1 tohto článku.
3. Po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy príslušné úrady sa navzájom informujú o svojich právnych predpisoch v oblastiach sociálneho zabezpečenia uvedených v odseku 1 tohto článku, ak to má vplyv na vykonávanie tejto zmluvy.
4. Táto zmluva sa nevzťahuje na právne predpisy, ktorými sa rozširuje uplatňovanie právnych predpisov uvedených v odseku 1 tohto článku na nové skupiny príjemcov, ak tak rozhodne príslušný úrad príslušnej zmluvnej strany a doručí oznámenie o tomto v súvislosti s informovaním uvedeným v odseku 3 tohto článku.
5. Táto zmluva sa nevzťahuje na právne predpisy predstavujúce nové odvetvie alebo nový systém sociálneho zabezpečenia.
6. Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, uplatňovanie tejto zmluvy neovplyvňujú žiadne nadnárodné právne predpisy, ktoré sú pre zmluvnú stranu záväzné, medzinárodné dohovory uzavreté zmluvnými stranami alebo také právne predpisy zmluvnej strany, ktoré boli zverejnené na účely vykonávania medzinárodného dohovoru.

### Článok 3

#### Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na:

- a) štátnych občanov zmluvných strán,
- b) utečencov podľa Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a Protokolu z 31. januára 1967 k tomuto dohovoru,
- c) osoby bez štátnej príslušnosti podľa Dohovoru o právnom postavení osôb bez štátnej príslušnosti z 28. septembra 1954,
- d) rodinných príslušníkov a pozostalých po osobách uvedených v písmenách a) až c), ktorí odvodzujú svoje práva od uvedených osôb.

### Článok 4

#### Rovnosť pri zaobchádzaní

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, osoby uvedené v článku 3 tejto zmluvy, ktoré majú bydlisko na území zmluvnej strany, majú rovnaké práva a povinnosti podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany ako jej vlastní štátni občania.

### Článok 5

#### Vývoz dávok

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, dôchodky a iné peňažné dávky sa neznižujú, neupravujú, nepozastavujú alebo nerušia z dôvodu, že osoba má bydlisko alebo pobyt na území druhej zmluvnej strany.

### Druhá časť

#### Uplatňovanie právnych predpisov

### Článok 6

#### Všeobecné ustanovenia

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak:

- a) osoba, ktorá je zamestnaná alebo samostatne zárobkovo činná na území jednej zo zmluvných strán, podlieha len právnym predpisom tejto zmluvnej strany, bez ohľadu na to, na ktorej území zmluvnej strany má bydlisko,
- b) osoba zamestnaná na území oboch zmluvných strán podlieha právnym predpisom zmluvnej strany, na ktorej území má bydlisko,
- c) osoba, ktorá je samostatne zárobkovo činná na území oboch zmluvných strán a ktorá má bydlisko na území jednej zo zmluvných strán, podlieha právnym predpisom zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko; s takouto osobou sa zaobchádza, ako keby vykonávala všetky svoje odborné činnosti na území zmluvnej strany, ktorej právnym predpisom podlieha,
- d) osoby, ktoré nie sú zárobkovo činné, podliehajú právnym predpisom zmluvnej strany, na ktorej území majú bydlisko,
- e) táto zmluva nemá vplyv na ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo na všeobecné zásady zvykového medzinárodného práva, pokiaľ ide o konzulárne výsady a imunity v súvislosti s právnymi predpismi ustanovenými v článku 2 odsek 1 tejto zmluvy,
- f) osoby zamestnané v štátnych službách, osoby im na roveň postavené a iné osoby, ktoré zamestnáva verejná inštitúcia zmluvnej strany, podliehajú právnym predpisom zmluvnej strany, v ktorej štátnej správe sú zamestnané, za predpokladu, že podliehali právnym predpisom tejto zmluvnej strany pred začiatkom tohto zamestnania.

## Článok 7

### Osobitné ustanovenia

#### 1. Osoba:

- a) ktorú zamestnáva zamestnávateľ, ktorého sídlo je registrované na území zmluvnej strany,
- b) na ktorú sa vzťahujú právne predpisy tejto zmluvnej strany a
- c) je vyslaná, aby pracovala na území druhej zmluvnej strany pre toho istého zamestnávateľa na obdobie, ktoré nepresahuje päť rokov;

aj naďalej podlieha právnym predpisom prvej zmluvnej strany, ako keby aj naďalej mala bydlisko a bola zamestnaná na území tejto zmluvnej strany.

2. Cestujúci personál dopravného podniku alebo leteckej spoločnosti, ktorý vykonáva činnosť na území oboch zmluvných strán, podlieha právnym predpisom zmluvnej strany, na území ktorej má sídlo jeho zamestnávateľ. Ak však má zamestnanec bydlisko na území druhej zmluvnej strany, uplatňujú sa právne predpisy tejto zmluvnej strany.

3. Osoba, ktorá je zamestnaná na palube plavidla, ktoré sa plaví pod vlajkou zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom tejto zmluvnej strany za predpokladu, že sídlo zamestnávateľa sa nachádza na území zmluvnej strany. Vyššie uvedené sa uplatňuje aj vtedy, keď sa plavidlo plaví pod vlajkou tretej krajiny, ale má posádku, ktorú zamestnáva podnik so sídlom na území jednej zo zmluvných strán alebo osoba s bydliskom na území jednej zo zmluvných strán.

## Článok 8

### Výnimky z článkov 6 a 7

Príslušné úrady alebo nimi poverené inštitúcie sa môžu písomne dohodnúť na výnimkách z ustanovení článkov 6 a 7 tejto zmluvy v záujme určitých osôb alebo kategórií osôb.

## Článok 9

### Príspevky na poistenie

Osoba, na ktorú sa vzťahuje táto zmluva, odvádza príspevky na poistenie podľa právnych predpisov zmluvnej strany, ktorým podlieha podľa článkov 6 až 8 tejto zmluvy.

## Tretia časť

### Osobitné ustanovenia o rôznych kategóriách dávok

#### Prvá kapitola

#### Starobné, invalidné a pozostalostné dôchodky

## Článok 10

### Obdobia poistenia kratšie ako dvanásť mesiacov

1. Ak celková dĺžka období poistenia získaných podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany je kratšia ako dvanásť mesiacov a ak len na základe takýchto období poistenia, nevznikne žiadny nárok na dávky podľa týchto právnych predpisov, inštitúcia tejto zmluvnej strany neprizná dávku.

2. V takomto prípade druhá zmluvná strana vypočíta dávku s prihliadnutím na obdobia poistenia uvedené v odseku 1 tohto článku tak, ako keby tieto obdobia poistenia boli získané podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva.

## Uplatňovanie izraelských právnych predpisov

### Článok 11

#### Starobné a pozostalostné dávky

1. Ak štátny občan zmluvnej strany alebo osoba uvedená v článku 3 písm. b) až d) tejto zmluvy bola poistená v Izraeli, ale nemá dostatočné obdobie poistenia podľa právnych predpisov Izraela oprávňujúce na poberanie starobného alebo pozostalostného dôchodku, berú sa do úvahy aj obdobia poistenia ukončené podľa právnych predpisov Slovenska, ak sa nekryjú s obdobiami poistenia v Izraeli. Zohľadňuje sa každé obdobie poistenia ukončené v súlade s právnymi predpismi Slovenska od 1. apríla 1954.
2. Ak príjemca alebo jeho pozostalý spĺňa podmienky na poberanie dávky, po započítaní obdobia poistenia získaného v súlade s právnymi predpismi oboch zmluvných strán, príslušná izraelská inštitúcia stanoví dávku takto:
  - a) izraelská dávka, ktorá sa vypláca osobe, ktorá ukončila oprávňujúce obdobia poistenia podľa izraelských právnych predpisov, sa berie do úvahy ako teoretická suma.
  - b) príslušná inštitúcia na základe uvedenej teoretickej sumy vypočíta čiastkovú dávku, ktorá má byť vyplácaná, podľa pomeru medzi dĺžkou obdobia poistenia v Izraeli, ktoré osoba získala podľa právnych predpisov Izraela a súčtom všetkých období poistenia, ktoré získala podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán.
3. Nárok na starobný dôchodok osoby je podmienený bydliskom v Izraeli alebo na Slovensku bezprostredne pred dosiahnutím veku, v ktorom jej vzniká nárok na starobný dôchodok.
4. Nárok na pozostalostný dôchodok je podmienený bydliskom príjemcu a zosnulého v Izraeli alebo na Slovensku v čase úmrtia alebo aby zosnulý bezprostredne pred smrťou poberal starobný dôchodok.
5. Dávky na rekvalifikáciu a výživné pre vdovy, vdovcov a siroty sa vyplácajú osobám uvedeným v odseku 1 len vtedy, ak majú bydlisko v Izraeli a len dovtedy, kým sú skutočne prítomné v Izraeli.
6. Príspevok na pohreb sa nevypláca za osobu, ktorá zomrela mimo Izraela a ktorá nemala bydlisko v Izraeli v deň svojej smrti.

### Článok 12

#### Dávky v invalidite

1. Osoba, na ktorú sa vzťahuje táto zmluva, má nárok na dávku v invalidite, ak mala bydlisko v Izraeli a bola tam poistená bezprostredne predtým, ako sa stala invalidnou.
2. Osobitné služby pre postihnutých, výživné pre postihnuté deti poistenej osoby, odborná rehabilitácia pre postihnuté osoby, dávky na rekvalifikáciu a výživné pre manželského

partnera alebo partnerku sa takejto osobe vyplácajú za predpokladu, že má bydlisko v Izraeli a len dovtedy, kým je skutočne prítomná v Izraeli.

3. Osoba, na ktorú sa vzťahuje táto zmluva, ktorá má bydlisko mimo Izraela a má nárok na izraelský invalidný dôchodok, poberá aj naďalej dôchodok, ktorý jej bol priznaný, dokonca aj keď došlo k zvýšeniu stupňa jej invalidity v dôsledku zhoršenia zdravotného stavu alebo z dôvodu ďalšej invalidity, ktorá vznikla v zahraničí.

#### Uplatňovanie slovenských právnych predpisov

#### Článok 13

#### Spočítavanie období poistenia a výpočet dávok

1. Ak slovenské právne predpisy podmieňujú nárok na dávky splnením určitých období poistenia, príslušná slovenská inštitúcia započíta obdobia poistenia získané podľa izraelských právnych predpisov, ak sa neprekrývajú, tak ako keby to boli obdobia poistenia získané podľa slovenských právnych predpisov.

2. Ak oprávnená osoba spĺňa podmienky nároku podľa slovenských právnych predpisov bez ohľadu na ustanovenia odseku 1, príslušná slovenská inštitúcia vypočíta dávky len za obdobia poistenia získané podľa slovenských právnych predpisov.

3. Ak oprávnená osoba spĺňa podmienky nároku podľa slovenských právnych predpisov, len s prihliadnutím na ustanovenia odseku 1, príslušná inštitúcia vypočíta dávku takto:

- a) príslušná inštitúcia vypočíta teoretickú výšku dávky tak, ako keby všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán boli získané len podľa slovenských právnych predpisov,
- b) na základe teoretickej sumy dávky vypočíta príslušná inštitúcia dávku v sume zodpovedajúcej pomeru medzi skutočne získaným obdobím poistenia podľa slovenských právnych predpisov a celkovými obdobiami poistenia získanými podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán.

4. Na stanovenie sumy dávky zohľadní slovenská inštitúcia len príjmy dosiahnuté za obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

5. Ak slovenská inštitúcia môže vypočítať sumu dávky len s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa slovenských právnych predpisov, nepoužije sa ustanovenie odseku 3.



#### Článok 14

##### Invalidné dôchodky

Nárok na invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia len, ak ide o osobu, ktorá má trvalý pobyt na území Slovenska.

#### Článok 15

##### Príspevok na pohreb

Nárok na poskytovanie príspevku na pohreb pre oprávnené osoby s bydliskom na území Slovenska vzniká za podmienok a v rozsahu určenom slovenskými právnymi predpismi.

### Druhá kapitola

#### Pracovné úrazy a choroby z povolania

#### Článok 16

Dávky za pracovné úrazy alebo choroby z povolania poskytuje inštitúcia tej zmluvnej strany, ktorej právne predpisy sa vzťahovali na osobu v čase vzniku pracovného úrazu alebo v čase zistenia choroby z povolania, ak naposledy pracovala za podmienok, za ktorých choroba z povolania mohla vzniknúť.

#### Článok 17

##### Poskytovanie dávok pri chorobe z povolania

1. Ak osoba, ktorej bola zistená choroba z povolania, podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán vykonávala činnosť, ktorá svojím charakterom pravdepodobne spôsobila príslušnú chorobu, dávky, ktoré osoba alebo jej pozostali môžu žiadať, sa priznajú len podľa právnych predpisov zmluvnej strany, ktorým osoba naposledy podliehala.
2. V prípadoch, ak sa príslušná choroba dá jednoznačne určiť podľa charakteru činnosti vykonávanej na území druhej zmluvnej strany, uplatňujú sa len právne predpisy tejto druhej zmluvnej strany.

#### Článok 18

V prípade zhoršenia choroby z povolania, za ktorú osoba poberala alebo poberá dávky podľa právnych predpisov jednej zo zmluvných strán, sa uplatňujú tieto pravidlá:

- a) ak oprávnená osoba počas poberania dávok nebola zamestnaná podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany v zamestnaní, ktoré pravdepodobne zhoršilo zistenú chorobu z povolania, príslušná inštitúcia prvej zmluvnej strany uhradí náklady spojené s dávkami podľa ustanovení právnych predpisov, ktoré vykonáva, s prihliadnutím na jej zhoršenie,
- b) ak oprávnená osoba počas poberania dávok vykonávala podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany takú činnosť, ktorá mohla spôsobiť zhoršenie choroby z povolania, príslušná inštitúcia prvej zmluvnej strany uhradí náklady spojené s dávkami podľa ustanovení právnych predpisov, ktoré vykonáva, bez toho, že by prihliadla na jej zhoršenie. Príslušná inštitúcia druhej zmluvnej strany poskytne oprávnenej osobe príplatok, ktorého výška sa rovná rozdielu medzi čiastkou dávok prislúchajúcich po zhoršení a čiastkou, ktorá by jej prislúchala pred zhoršením podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva, ak príslušná choroba vznikla v súlade s právnymi predpismi tejto zmluvnej strany.

#### Článok 19

Ak právne predpisy jednej zo zmluvných strán výslovne alebo bezvýhradne stanovujú, že predchádzajúce pracovné úrazy alebo choroby z povolania sa majú zohľadniť pri určovaní stupňa invalidity alebo pracovnej schopnosti, príslušná inštitúcia zmluvnej strany zohľadní aj predchádzajúce pracovné úrazy a choroby z povolania, ktoré vznikli alebo boli zistené podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, rovnako ako by sa uplatňovali právne predpisy prvej zmluvnej strany.

### Tretia kapitola Prídavky na deti

#### Článok 20

##### Ustanovenie o prídavkoch na deti

1. Prídavky na deti sa priznávajú podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území má dieťa bydlisko.
2. Ak by nárok na dávku uvedenú v odseku 1 tejto zmluvy vznikol na území oboch zmluvných strán v dôsledku uplatňovania tejto zmluvy alebo v dôsledku uplatňovania právnych predpisov oboch zmluvných strán, dávka patrí len podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, kde má dieťa skutočne pobyť.

## Štvrtá časť

### Rôzne ustanovenia

#### Článok 21

##### Vykonávacia dohoda a výmena informácií

Príslušné úrady:

- a) sa dohodnú na vykonávacej dohode potrebnej na vykonávanie tejto zmluvy,
- b) si vymieňajú informácie o opatreniach prijatých na vykonávanie tejto zmluvy,
- c) si vymieňajú informácie o všetkých zmenách v ich príslušných právnych predpisoch, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tejto zmluvy,
- d) určia vo vykonávacej dohode kontaktné miesta na uľahčenie a urýchlenie vykonávania tejto zmluvy.

#### Článok 22

##### Správna pomoc

1. Príslušné úrady a inštitúcie zmluvných strán si navzájom pomáhajú pri vykonávaní tejto zmluvy tak, ako keby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Táto správna pomoc je bezplatná, ak sa príslušné úrady nedohodnú inak.
2. Úrady a inštitúcie zmluvných strán môžu priamo komunikovať medzi sebou a tiež s oprávnenými osobami alebo s ich zástupcami.

#### Článok 23

##### Ochrana osobných údajov

Všetky údaje týkajúce sa oprávnených osôb, ktoré sú uvedené v žiadosti o informácie alebo s nimi súvisia a ktoré počas uplatňovania tejto zmluvy odovzdáva jedna zmluvná strana druhej zmluvnej strane, sú dôverné a používajú sa výhradne na určenie nároku na dávky podľa tejto zmluvy. Na každú výmenu údajov medzi zmluvnými stranami sa vzťahujú právne predpisy každej zo zmluvných strán.

#### Článok 24

##### Oslobodenie od daní, poplatkov a overovania

1. Ak je podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany akákoľvek žiadosť alebo doklad úplne alebo čiastočne oslobodený od daní, správnych poplatkov za súdne konanie alebo registračných poplatkov pri uplatňovaní právnych predpisov tejto zmluvnej strany,

oslobodenie sa vzťahuje tiež na žiadosti a doklady, ktoré sa predkladajú podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

2. Doklady a osvedčenia, ktoré sa predkladajú na účely tejto zmluvy, sú oslobodené od overovania diplomatickými alebo konzulárnymi úradmi.

## Článok 25

### Predkladanie žiadostí

1. Žiadosti, oznámenia a opravné prostriedky predložené príslušnej inštitúcii jednej zmluvnej strany sa považujú za žiadosti, oznámenia a opravné prostriedky predložené príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany v tej istej lehote.

2. Žiadosť o dávku, ktorá sa má vyplácať podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, sa považuje za žiadosť o zodpovedajúcu dávku, ktorá sa má vyplácať podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany za predpokladu, že príslušná žiadosť je poslaná príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany. To však neplatí, ak žiadateľ výslovne požiada o odloženie priznania starobného dôchodku podľa právnych predpisov jednej zo zmluvných strán.

3. Ak sa má podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany vyplatiť dodatočná čiastka z dôvodu omeškania pri rozhodovaní o nároku na dôchodok alebo inú dávku, nárok sa na účely uplatňovania ustanovení právnych predpisov týkajúcich sa takej dodatočnej čiastky považuje za predložený v deň, keď tento nárok, spolu so všetkými potrebnými prílohami, prevzala príslušná inštitúcia tejto zmluvnej strany.

## Článok 26

### Vrátenie preplatkov na dávkach

1. Ak inštitúcia jednej zmluvnej strany vyplatila príjemcovi sumu, ktorá je vyššia ako je nárok tohto príjemcu, táto inštitúcia môže v rámci svojej pôsobnosti a za podmienok uplatniteľných právnych predpisov požiadať inštitúciu druhej zmluvnej strany, aby zrazila sumu, ktorá sa rovná sume navyše vyplatenej z akejkoľvek sumy, ktorú má druhá inštitúcia vyplatiť príjemcovi. Zrážka sa vykoná v súlade s rozsahom pôsobnosti a podmienkami uplatniteľných právnych predpisov tejto inštitúcie, ako keby išlo o vrátenie nadbytočnej sumy, vyplatenej touto inštitúciou samotnou. Inštitúcia prevedie sumu, ktorú zrazila, inštitúcii, ktorá o ňu požiadala.

2. V prípade, že inštitúcia jednej zmluvnej strany vyplatila preddavky za obdobie, počas ktorého mal príjemca nárok na dávky podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, táto inštitúcia môže požiadať inštitúciu druhej zmluvnej strany, aby zrazila sumu, ktorá sa rovná tomuto preddavku, z dávok, ktoré má táto inštitúcia vyplatiť príjemcovi za toto isté obdobie. Zrážka vykonaná touto inštitúciou je v súlade s rozsahom pôsobnosti a podmienkami uplatniteľných právnych predpisov a zrazená suma sa prevedie na inštitúciu, ktorá o ňu požiadala.

## Článok 27

### Jazyky použité na vykonávanie

Príslušné úrady a inštitúcie zmluvných strán môžu na vykonávanie tejto zmluvy používať štátne jazyky zmluvných strán alebo anglický jazyk, tak ako je uvedené vo vykonávacej dohode podľa článku 21 písm. a) tejto zmluvy.

## Článok 28

### Mena a spôsob platby

1. Inštitúcia jednej zmluvnej strany vypláca dávky podľa tejto zmluvy priamo oprávnenej osobe, ktorá má bydlisko alebo pobyt na území druhej zmluvnej strany v eurách.
2. Ak jedna alebo druhá zmluvná strana zavedie obmedzenie výmeny alebo vývozu mien, príslušné inštitúcie oboch zmluvných strán neodkladne prijímú opatrenia potrebné na zabezpečenie prevodu čiastok, ktoré sa majú vyplácať podľa tejto zmluvy.

## Článok 29

### Riešenie sporov

1. Príslušné úrady, pokiaľ je to možné, riešia spory, ktoré vzniknú v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním tejto zmluvy vzájomne.
2. Ak by príslušné úrady neboli schopné vyriešiť takéto spory v súlade s odsekom 1, zmluvné strany vynaložia úsilie, aby to dosiahli pomocou rokovania diplomatickou cestou.

## Piata časť

### Prechodné a záverečné ustanovenia

## Článok 30

### Uplatňovanie tejto zmluvy a lehoty pred nadobudnutím platnosti

1. Táto zmluva nezakladá žiadne nároky na výplatu dávky za akékoľvek obdobie pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.
2. Pri určení nároku na dávky podľa tejto zmluvy sa zohľadní každé obdobie poistenia získané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.
3. Táto zmluva sa vzťahuje aj na poistné udalosti, ktoré vznikli pred nadobudnutím jej platnosti.

4. Dávky priznané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy sa na žiadosť príjemcu môžu prepočítať, aby boli v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Nový prepočet nemá za následok žiadne zníženie výšky dávky.

5. Akákoľvek dávka, ktorá nebola priznaná alebo ktorá bola pozastavená z dôvodu štátneho občianstva osoby alebo jej pobytu na území druhej zmluvnej strany, sa na základe žiadosti tejto osoby prizná alebo obnoví v súlade s touto zmluvou, s účinnosťou od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, za predpokladu, že predtým stanovené nároky neboli jednorazovo odškodnené.

6. Ak sa žiadosť uvedená v odsekoch 4 a 5 tohto článku predloží do dvoch rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, nároky získané podľa tejto zmluvy nadobudnú účinnosť od tohto dátumu. Ak sa žiadosť uvedená v odsekoch 4 a 5 tohto článku predloží po uplynutí dvojročného obdobia od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, nároky, ktoré neboli premlčané alebo obmedzené, majú účinnosť od dátumu predloženia žiadosti, okrem toho, keď sa uplatňujú priaznivejšie ustanovenia právnych predpisov ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

### Článok 31

#### Platnosť a vypovedanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzaviera na čas neurčitý.
2. Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek túto zmluvu vypovedať. Vypoveď nadobudne platnosť 31. decembra roka nasledujúceho po roku doručenia písomnej vypovede druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.
3. V prípade ukončenia platnosti tejto zmluvy sa zachová každý nárok na dávky nadobudnutý podľa tejto zmluvy.

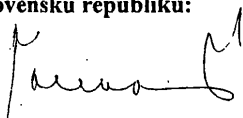
### Článok 32

#### Nadobudnutie platnosti


Táto zmluva nadobudne platnosť prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné strany navzájom písomne diplomatickou cestou oznámili, že splnili všetky podmienky vnútroštátnych právnych predpisov na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

3. TAMUZ 5770  
V Bratislave (dátum) 15.6.2010, ktorý zodpovedá י"ג שבט תש"ע v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, hebrejskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade je rozhodujúce anglické znenie.

Za Slovenskú republiku:



Za Štát Izrael:



**VYKONÁVACIA DOHODA  
NA VYKONÁVANIE ZMLUVY**

**MEDZI  
SLOVENSKOU REPUBLIKOU  
A  
ŠTÁTOM IZRAEL**

**O SOCIÁLNO M ZABEZPEČENÍ**

V súlade s článkom 21 písm. a) Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Štátom Izrael o sociálnom zabezpečení, podpísanej v -----deň----- mesiac-----2009, *11. 6. 2010* (ďalej len „zmluva“), sa príslušné úrady zmluvných strán dohodli takto:

Prvá časť

Všeobecné ustanovenia

Článok 1

Pojmy použité v tejto vykonávacej dohode majú rovnaký význam ako v zmluve.

Článok 2

1. Kontaktné miesta uvedené v článku 21 písm. d) zmluvy sú:

- a) za Slovensko: Sociálna poisťovňa, Bratislava,
- b) za Izrael: Národný poisťovací inštitút v Jeruzaleme.

Adresy a ďalšie náležitosti kontaktných miest sú uvedené v prílohe 1.

2. Kontaktné miesta uvedené v odseku 1 sa dohodnú na spoločných postupoch a formulároch a iných formách komunikácie potrebných na vykonávanie zmluvy a tejto vykonávacej dohody.



## Druhá časť

### Ustanovenia o uplatniteľných právnych predpisoch

#### Článok 3

1. Ak sa v súlade s ustanoveniami článkov 6 až 8 zmluvy uplatňujú právne predpisy jednej zmluvnej strany, vystaví inštitúcia tejto zmluvnej strany potvrdenie o tom, že zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba naďalej podliehajú týmto právnym predpisom. Toto potvrdenie je dokladom o tom, že sú oslobodení od platenia príspevkov na sociálne zabezpečenie druhej zmluvnej strany.

2. Potvrdenie uvedené v odseku 1 vystavuje

- a) na Slovensku: Sociálna poisťovňa,
- b) v Izraeli: Národný poisťovací inštitút v Jeruzaleme.

3. Inštitúcie uvedené v odseku 2 si navzájom zasielajú kópiu potvrdenia.

## Tretia časť

### Osobitné ustanovenia týkajúce sa rôznych kategórií dávok

#### Starobný, pozostalostný a invalidný dôchodok

#### Článok 4

1. Príslušná inštitúcia zmluvnej strany, ktorá dostane žiadosť o dávky prislúchajúce podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, vyznačí na žiadosti dátum jej prijatia a bezodkladne odošle formulár žiadosti prostredníctvom kontaktného miesta kontaktnému miestu druhej zmluvnej strany.

2. Spolu s formulárom žiadosti odošle kontaktnému miestu tiež akúkoľvek dostupnú súvisiacu dokumentáciu, vrátane zdravotnej dokumentácie, ktorú môže príslušná inštitúcia druhej zmluvnej strany potrebovať na určenie nároku žiadateľa na dávku.

3. Kontaktné miesto riadne overí osobné informácie týkajúce sa osoby, ktoré sú uvedené vo formulári. Odoslanie overeného formulára týkajúceho sa osobných informácií oslobodzuje kontaktné miesto od odoslania originálnych dokumentov druhej zmluvnej strane.

4. Každá príslušná inštitúcia následne určí oprávnenosť žiadateľa na dávku a informuje druhú inštitúciu, prostredníctvom kontaktného miesta, o svojom rozhodnutí o nároku.

Štvrtá časť  
Pracovné úrazy a choroby z povolania

Článok 5

1. V prípade vzniku pracovného úrazu alebo prvého diagnostikovania choroby z povolania na území druhej zmluvnej strany ako je tá, v ktorej sa nachádza príslušná inštitúcia, je takýto úraz alebo choroba oznámená príslušnej inštitúcii podľa postupov ustanovených právnymi predpismi uplatňovanými touto príslušnou inštitúciou.

2. Príslušná inštitúcia je oprávnená získať od orgánov a inštitúcií druhej zmluvnej strany akékoľvek lekárske a písomné doklady, ktoré inštitúcia považuje za potrebné na určenie nároku.

Článok 6

V prípade, ak inštitúcia jednej zmluvnej strany, ktorej je oznámená choroba z povolania podľa článku 5 tejto vykonávacej dohody potvrdí, že osoba trpiaca takouto chorobou naposledy vykonávala činnosť, ktorá mohla spôsobiť takúto chorobu z povolania, na území druhej zmluvnej strany, odošle inštitúcia druhej zmluvnej strany oznámenie a sprievodné dokumenty zdôvodňujúce jej rozhodnutie.

Článok 7

1. Ak dôjde k zhoršeniu choroby z povolania na území inej zmluvnej strany ako je tá, v ktorej sa nachádza príslušná inštitúcia, bude o zhoršení informovaná druhá zmluvná strana v súlade s postupom ustanoveným právnymi predpismi uplatňovanými touto inštitúciou.

2. Príslušná inštitúcia, od ktorej osoba trpiaca chorobou z povolania poberala alebo poberá dávky, je oprávnená získať od orgánov a inštitúcií druhej zmluvnej strany všetky dostupné informácie o akejkoľvek činnosti vykonávanej osobou trpiacou takouto chorobou na území druhej zmluvnej strany, ktorá mohla spôsobiť alebo zhoršiť túto chorobu z povolania.

3. Ak na základe uplatňovania článku 18 písm. b) zmluvy inštitúcia, od ktorej oprávnená osoba poberala alebo poberá dávky v súvislosti s chorobou z povolania, potvrdí, že nie je povinná uhradiť náklady spojené s akýmkoľvek zhoršením choroby z povolania, poskytne táto inštitúcia príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany podrobnosti tohto rozhodnutia a všetky dovtedy predložené lekárske a písomné doklady týkajúce sa choroby z povolania.

## Piata časť

### Vzájomná pomoc a informácie

#### Článok 8

1. Kontaktné miesto jednej zmluvnej strany poskytne na požiadanie kontaktnému miestu druhej zmluvnej strany dostupné informácie o zdravotnom stave a zdravotnú dokumentáciu týkajúce sa žiadateľa alebo príjemcu na základe písomného súhlasu žiadateľa so zverejnením údajov, ktoré sú predmetom lekárskeho tajomstva, ak je to potrebné.
2. Ak príslušná inštitúcia zmluvnej strany požaduje, aby žiadateľ alebo príjemca s bydliskom alebo miestom pobytu na území druhej zmluvnej strany, podstúpil ďalšie lekárske vyšetrenie, zabezpečí takéto vyšetrenie kontaktné miesto druhej zmluvnej strany v súlade s pravidlami inštitúcie, ktorá vyšetrenie zabezpečuje a na náklady inštitúcie, ktorá vyšetrenie požaduje.
3. Kontaktné miesto zmluvnej strany po obdržaní podrobného výkazu vzniknutých nákladov preplatí čiastky splatné v dôsledku uplatnenia ustanovenia odseku 2 tohto článku.

#### Článok 9

Ak príslušná inštitúcia zmluvnej strany potrebuje správnu pomoc týkajúcu sa práv a povinností žiadateľa alebo príjemcu podľa tejto zmluvy s bydliskom alebo miestom pobytu na území druhej zmluvnej strany, takáto pomoc je zrealizovaná buď prostredníctvom kontaktného miesta alebo priamo príslušnou inštitúciou druhej zmluvnej strany, na ktorej území má žiadateľ alebo príjemca bydlisko alebo miesto pobytu. Takáto pomoc je bezplatná.

## Šiesta časť

### Rôzne ustanovenia

#### Článok 10

Ak nie je v zmluve ustanovené inak, vyplácajú sa peňažné dávky splatné príjemcom s bydliskom alebo miestom pobytu na území druhej zmluvnej strany priamo týmto príjemcom.

#### Článok 11

1. Kontaktné miesta zmluvných strán môžu pri uplatňovaní zmluvy používať anglický jazyk.
2. Formuláre a ďalšie dokumenty potrebné na uplatňovanie zmluvy budú v angličtine a v štátnych jazykoch zmluvných strán.

Článok 12

Kontaktné miesta si v prípade potreby navzájom pomáhajú pri prekladoch žiadostí a ďalších dokumentov vyhotovených vo svojom štátnom jazyku do anglického jazyka.

Článok 13

Kontaktné miesta si raz ročne vymieňajú údaje týkajúce sa platieb vykonaných podľa zmluvy.

Článok 14

Vykonávacia dohoda nadobúda platnosť tým istým dňom ako zmluva a platí počas platnosti zmluvy.

V Babylone .....(dátum) 15.6.2010....., ktorý zodpovedá 3. TAMUZ 5770 תמוז v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, hebrejskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade je rozhodujúce anglické znenie.

Za príslušný úrad  
Slovenskej republiky

Za príslušný úrad  
Štátu Izrael

Príloha I

## **Kontaktné miesta**

### **SLOVENSKO**

Sociálna poisťovňa  
Ul. 29 augusta č. 8 - 10  
813 63 Bratislava  
Slovenská republika  
Tel: ++421 2 592 48 907

### **IZRAEL**

Národný poisťovací inštitút  
ústredie  
13 Weizman Avenue  
Jeruzalem 91909  
Izrael  
Tel.: 972-2-6709753

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République slovaque et l'État d'Israël,

Désireux de régler les relations entre leurs deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Parties contractantes » désigne la République slovaque et l'État d'Israël, ci-après dénommés la « Slovaquie » et « Israël »;

b) Le terme « législation » désigne les lois, décrets et règlements relatifs aux systèmes de sécurité sociale des Parties contractantes visés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, pour la Slovaquie, le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille de la République slovaque, et pour Israël, le Ministre des affaires sociales et des services sociaux;

d) Le terme « institution » désigne l'autorité ou l'institution chargée de la mise en œuvre de la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

e) L'expression « institution compétente » désigne l'institution chargée de fournir des prestations en vertu de la législation applicable;

f) Le terme « prestation » désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation au titre de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, y compris tout montant supplémentaire, majoration ou complément à verser en sus de cette prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf indication contraire dans le présent Accord;

g) L'expression « période d'assurance » désigne une période d'activité salariée ou indépendante, ou une période de cotisations ou de résidence, telle que définie ou admise comme telle par la législation en vertu de laquelle cette période a été ou est réputée avoir été accomplie, ou toute période analogue dans la mesure où elle est reconnue par la législation d'une Partie contractante comme période équivalant à une période d'assurance;

h) Le terme « résidence » désigne, pour la Slovaquie, la résidence habituelle et pour Israël, le lieu de résidence habituelle, qui est légalement établie;

i) Le terme « séjour » désigne, pour la Slovaquie, la résidence temporaire et pour Israël, le séjour temporaire;

j) L'expression « membre de la famille » désigne, en ce qui concerne la Slovaquie, un membre de la famille tel que défini dans la législation nationale et, en ce qui concerne Israël, les

personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par l'institution compétente.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation appliquée.

### *Article 2. Champ d'application matériel*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

A. En ce qui concerne Israël, la loi sur l'assurance nationale (version consolidée) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux secteurs suivants :

- a) Assurance vieillesse et survivant;
- b) Assurance invalidité;
- c) Assurance accidents du travail;
- d) Assurance des enfants;

B. En ce qui concerne la Slovaquie, la législation régissant le régime général de sécurité sociale :

- a) Prestations de retraite (de vieillesse, d'invalidité et de réversion);
- b) Indemnités d'accident (accidents du travail et maladies professionnelles);
- c) Prestations sociales de l'État (allocation pour frais funéraires, indemnité pour enfants à charge).

2. Sauf dispositions contraires du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique également à toute législation qui codifie, remplace, modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes s'informent mutuellement de leur législation dans les secteurs de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 en lien avec l'application du présent Accord.

4. Le présent Accord ne s'applique pas à la législation qui étend l'application de la législation visée au paragraphe 1 à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée en décide ainsi et en informe l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 3.

5. Le présent Accord ne s'applique pas à une législation introduisant une nouvelle branche ou un nouveau régime de sécurité sociale.

6. Sauf disposition contraire du présent Accord, son application n'est affectée par aucune loi supranationale ayant force contraignante pour une Partie contractante, aucune convention internationale conclue par les Parties contractantes, ni aucune loi promulguée par une Partie contractante pour la mise en œuvre d'une convention internationale.

### *Article 3. Champ d'application personnel*

Le présent Accord s'applique aux personnes suivantes :

- a) Les ressortissants de l'autre Partie contractante;

- b) Les réfugiés, au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention;
- c) Les apatrides, au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- d) Les membres de la famille et les survivants des personnes mentionnées aux alinéas a) à c) en ce qui concerne les droits découlant de ces personnes.

*Article 4. Égalité de traitement*

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont les mêmes obligations et droits que ceux que la législation de cette Partie accorde ou impose à ses ressortissants.

*Article 5. Exportation des prestations*

Sauf disposition contraire du présent Accord, les pensions et autres prestations en espèces ne font l'objet d'aucune réduction, modification, suspension ou suppression du fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Dispositions générales*

Sauf disposition contraire du présent Accord :

- a) Une personne exerçant une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'une des Parties contractantes est soumise uniquement à la législation de cette Partie contractante, quelle que soit la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside;
- b) Une personne employée sur le territoire des deux Parties contractantes est soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside;
- c) Une personne qui exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties contractantes et qui est un résident de l'une des Parties contractantes est soumise à la législation de la Partie contractante dans laquelle elle réside. Cette personne doit être traitée comme si elle exerçait toutes ses activités professionnelles sur le territoire de la Partie contractante à la législation de laquelle elle est soumise;
- d) Les personnes qui n'exercent aucune activité rémunérée sont soumises à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident;
- e) Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui concerne les privilèges et immunités consulaires en rapport avec la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;
- f) Les fonctionnaires, les personnes qui y sont assimilées et les autres personnes employées par une institution publique d'une Partie contractante sont soumis à la législation de la Partie



contractante dont relève l'administration qui les emploie, à condition qu'ils aient été soumis à la législation de cette Partie contractante avant d'exercer cet emploi.

*Article 7. Dispositions particulières*

1. Une personne qui est :

a) Employée par un employeur dont le siège social se trouve sur le territoire d'une Partie contractante;

b) Couverte au titre de la législation de cette Partie contractante; et

c) Affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le compte du même employeur pour une période n'excédant pas cinq ans,

continue d'être soumise à la législation de la première Partie contractante comme si elle était encore résidente et employée sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Le personnel roulant ou navigant employé par une entreprise de transport ou une compagnie aérienne et travaillant sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social. Toutefois, si l'employé réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette dernière s'applique.

3. Une personne employée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante est soumise exclusivement à la législation de cette Partie contractante à condition que le siège social de l'entreprise soit situé sur le territoire de ladite Partie. La disposition ci-dessus s'applique également à un navire battant le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est payé par une entreprise dont le siège social se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou par une personne qui réside sur le territoire d'une Partie contractante.

*Article 8. Dérogations aux articles 6 et 7*

Les autorités compétentes ou les organismes habilités par elles peuvent convenir par écrit d'exceptions aux dispositions des articles 6 et 7 en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

*Article 9. Cotisations d'assurance*

Les cotisations d'assurance concernant une personne couverte par le présent Accord sont versées conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle cette personne est soumise en vertu des articles 6 à 8 du présent Accord.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE 1. PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE RÉVERSION

*Article 10. Périodes d'assurance d'une durée de moins de douze mois*

1. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante sont d'une durée totale de moins de douze mois et qu'elles ne donnent lieu à aucun droit à prestation en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue de verser de prestation au titre desdites périodes.

2. En pareil cas, l'autre Partie contractante calcule les prestations en tenant compte des périodes d'assurance visées au paragraphe 1 du présent article comme si ces périodes d'assurance avaient été accomplies en vertu de sa législation.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION ISRAËLIENNE

*Article 11. Pensions de vieillesse et de réversion*

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante ou une personne visée aux alinéas b) à d) de l'article 3 du présent Accord a été assuré en Israël mais n'a pas suffisamment de périodes d'assurance israéliennes pour avoir droit à une pension de vieillesse ou de réversion, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation slovaque sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance en Israël. L'institution compétente israélienne ne prend en considération que les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation slovaque à compter du 1<sup>er</sup> avril 1954.

2. Si le bénéficiaire ou son survivant a droit à la prestation lorsque les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'institution israélienne compétente calcule la prestation comme suit :

a) La prestation israélienne qui est due à une personne ayant accompli les périodes d'assurance ouvrant droit à une prestation conformément à la législation israélienne est prise en compte comme montant théorique;

b) Sur la base de ce montant théorique, l'institution compétente calcule la prestation partielle payable selon le ratio entre la durée des périodes d'assurance israélienne que la personne a accomplies conformément à la législation israélienne et le total des périodes d'assurance accomplies par cette personne en vertu de la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire fût un résident israélien ou slovaque immédiatement avant d'avoir atteint l'âge lui donnant droit à une pension de vieillesse.

4. Le droit à une pension de réversion est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt résidaient en Israël ou en Slovaquie au moment du décès ou que le défunt bénéficiait d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. Les allocations de formation professionnelle et de subsistance destinées au conjoint survivant et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 que si celles-ci résident en Israël et aussi longtemps qu'elles s'y trouvent effectivement.

6. L'allocation en cas de décès n'est pas payable à l'égard des personnes qui sont décédées en dehors d'Israël et qui n'y résidaient pas le jour de leur décès.

#### *Article 12. Prestations d'invalidité*

1. Une personne couverte par le présent Accord a droit à une prestation d'invalidité si elle était assurée en tant que résident israélien immédiatement avant de devenir invalide.

2. Les services spéciaux destinés aux personnes handicapées, les allocations de subsistance pour les enfants handicapés d'un assuré, la réadaptation professionnelle d'une personne handicapée, la formation professionnelle ainsi qu'une allocation de subsistance au conjoint sont accordés aux personnes visées ci-dessus, à condition qu'elles résident en Israël et aussi longtemps qu'elles s'y trouvent effectivement.

3. Les personnes visées par le présent Accord résidant en dehors d'Israël et ayant droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée, même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue à l'étranger.

#### APPLICATION DE LA LÉGISLATION SLOVAQUE

#### *Article 13. Totalisation des périodes d'assurance et calcul des prestations*

1. Si, selon la législation slovaque, le droit à des prestations ne peut être acquis que si certaines périodes d'assurance ont été accomplies, l'institution compétente de la Slovaquie ajoute les périodes d'assurance accomplies sous la législation israélienne, à condition que ces périodes ne se superposent pas, ces périodes d'assurance ayant été accomplies au titre de la législation slovaque.

2. Si la personne concernée remplit les conditions fixées par la législation slovaque indépendamment des dispositions du paragraphe 1, l'institution compétente de la Slovaquie calcule les prestations exclusivement pour les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation slovaque.

3. Si le bénéficiaire remplit les conditions fixées par la législation slovaque seulement à l'égard des dispositions du paragraphe 1, l'institution compétente calcule la prestation comme suit :

a) L'institution compétente calcule le montant théorique de la prestation comme si toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement sous la législation slovaque;

b) Sur la base du montant théorique de la prestation, l'institution compétente calcule le montant de la prestation correspondant au prorata de la période d'assurance effectivement accomplie sous la législation slovaque et des périodes d'assurance totales accomplies sous la législation des deux Parties contractantes.

4. Pour déterminer le montant de la prestation, l'institution slovaque ne tient compte que des revenus perçus pendant les périodes d'assurance accomplies sous sa législation.

5. Si l'institution de la Slovaquie est en mesure de calculer le montant des prestations uniquement en tenant compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation slovaque, la disposition du paragraphe 3 ne s'applique pas.

*Article 14. Pensions d'invalidité*

Une personne devenue invalide alors qu'elle était un enfant à charge ou suivait des études de doctorat à temps plein avant d'avoir atteint l'âge de 26 ans a droit à une pension d'invalidité quelle que soit la durée de la période d'assurance, à condition que cette personne réside en permanence sur le territoire de la Slovaquie.

*Article 15. Allocation en cas de décès*

L'allocation en cas de décès est accordée aux personnes y ayant droit qui résident de manière permanente sur le territoire de la Slovaquie dans les conditions et dans la mesure stipulées dans la législation slovaque.

CHAPITRE 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 16*

S'agissant des accidents du travail et des maladies professionnelles, les prestations sont versées par l'institution de la Partie contractante à la législation de laquelle la personne était assujettie au moment de l'accident ou lors de sa dernière activité professionnelle avant de contracter une maladie professionnelle.

*Article 17. Octroi des prestations pour maladie professionnelle*

1. Dans le cas où une personne qui a contracté une maladie professionnelle a, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, exercé une activité qui, de par sa nature est susceptible de provoquer cette maladie, les prestations auxquelles elle ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement en conformité avec la législation de la Partie contractante au titre de laquelle l'activité a été exercée en dernier lieu.

2. Toutefois, dans les cas où la maladie en question est manifestement imputable à une activité dont la nature est indiquée dans la législation de l'autre Partie contractante, seule la législation de cette dernière Partie contractante s'applique.

*Article 18*

Dans le cas d'une aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle une personne a reçu ou reçoit une prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, les règles suivantes s'appliquent :

a) Si la personne concernée, bénéficiant des prestations, n'a pas exercé de profession considérée par la législation de l'autre Partie contractante comme susceptible d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante prend en charge le coût des prestations prévues par les dispositions de sa législation en tenant compte de l'aggravation;

b) Si la personne concernée, bénéficiant des prestations, a exercé une telle activité dans les conditions prévues par la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante prend en charge le coût des prestations prévues par sa législation sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie contractante accorde un supplément à la personne concernée, dont le montant correspond à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant qui aurait été dû avant l'aggravation selon la législation de sa Partie si la maladie en question était survenue alors que s'exerçait sa législation.

#### *Article 19*

Si la législation d'une Partie contractante prévoit expressément ou implicitement de prendre en compte des accidents du travail ou des maladies professionnelles antérieurs lors de la détermination du degré d'invalidité ou de la capacité de travail, l'institution compétente de cette Partie contractante prend également en compte les accidents de travail ou les maladies professionnelles survenus ou diagnostiqués en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, comme si la législation de la première Partie contractante avait été applicable.

### CHAPITRE 3. PRESTATIONS POUR ENFANTS À CHARGE

#### *Article 20*

1. Les prestations pour enfants à charge sont attribuées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'enfant.

2. Si les prestations visées au paragraphe 1, en raison de l'application du présent Accord ou de la législation d'une Partie contractante, sont exigibles sur le territoire des deux Parties contractantes, elles sont attribuées uniquement en vertu de la législation de la Partie contractante où se trouve l'enfant.

### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 21. Arrangement administratif et échange d'informations*

Les autorités compétentes :

a) Conviennent, par le biais d'un arrangement administratif, de la procédure à suivre pour l'application du présent Accord;

b) Échangent les informations relatives aux mesures prises pour l'application du présent Accord;

c) Échangent les informations relatives aux modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application du présent Accord;

d) Désignent, par le biais de l'arrangement administratif, des organismes de liaison pour faciliter et accélérer l'application du présent Accord.

#### *Article 22. Entraide administrative*

1. Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes s'entraident aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette entraide administrative est gratuite, à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement.

2. Les autorités et les institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants.

#### *Article 23. Protection des données*

Toutes les informations relatives aux personnes physiques qui, dans le cadre de l'application du présent Accord, sont transmises par une Partie contractante à l'autre sont confidentielles et utilisées exclusivement pour déterminer le droit aux prestations prévues dans le présent Accord qui figurent dans la demande de renseignements ou qui y sont liées.

Tous les échanges d'informations entre les Parties contractantes sont soumis à la législation de chacune des Parties contractantes.

#### *Article 24. Exemption de taxes, frais et authentification*

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit qu'une demande ou qu'un document est exempté, en tout ou en partie, de taxes, de droits de timbre, de frais de procédures judiciaires ou de frais d'inscription, en ce qui concerne l'application de la législation de cette Partie contractante, l'exonération est également étendue aux demandes et aux documents qui lui sont soumis en vertu de la législation de l'autre Partie contractante au présent Accord.

2. Les documents et certificats soumis en application du présent Accord sont dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 25. Soumission de demandes*

1. Les demandes, notifications et recours soumis à l'institution compétente d'une Partie contractante sont réputés avoir été soumis à l'institution compétente de l'autre Partie contractante à la même date.

2. Une demande de prestation payable en vertu de la législation d'une Partie contractante est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition qu'elle soit soumise à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'applique cependant pas si le demandeur demande expressément que l'octroi des prestations de vieillesse soit reporté en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes.

3. Dans les cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, un montant supplémentaire est exigible en raison du retard de traitement d'une demande de pension ou d'une autre prestation, la demande est réputée, aux fins de l'application des dispositions de la législation relative à ce montant, avoir été présentée à la date à laquelle elle a été reçue, avec toutes les pièces jointes nécessaires, par l'institution compétente de cette Partie contractante.

#### *Article 26. Demandes de recouvrement*

1. Si l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel celui-ci a droit, elle peut, dans le cadre et les conditions de la législation applicable, demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente à cet excédent sur toute somme que celle-ci lui doit. Cette retenue doit respecter le cadre et les conditions de la législation applicable comme s'il s'agissait du recouvrement d'un trop-perçu par cette institution. Cette dernière transfère la somme retenue à l'institution requérante.

2. Si l'institution d'une Partie contractante a effectué des paiements anticipés pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire a droit à des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, elle peut demander à l'institution de cette autre Partie de retenir une somme équivalente sur les prestations qu'elle doit au bénéficiaire pour la même période. Cette retenue doit respecter le cadre et les conditions de la législation applicable, et le montant retenu doit être transféré à l'institution requérante.

#### *Article 27. Langues utilisées dans la demande*

Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes peuvent, en application du présent Accord, utiliser les langues officielles des Parties contractantes ou la langue anglaise, tel que spécifié dans l'arrangement administratif prévu à l'alinéa a) de l'article 21.

#### *Article 28. Monnaie et mode de paiement*

1. Les institutions des Parties contractantes versent les prestations visées dans le présent Accord directement à la personne concernée résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces versements sont effectués en euros.

2. Dans le cas où l'une des Parties contractantes adopterait des mesures visant à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les institutions compétentes des deux Parties contractantes prendront immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues en vertu du présent Accord.

#### *Article 29. Règlement des différends*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.

2. Dans le cas où les autorités compétentes ne seraient pas en mesure de résoudre ces différends, conformément au paragraphe 1, les Parties contractantes s'y emploieront par le biais de négociations par la voie diplomatique.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 30. Application du présent Accord et périodes précédant son entrée en vigueur*

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Les périodes d'assurance accomplies avant la date d'entrée en vigueur sont prises en considération pour déterminer les droits à prestation en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être appliqué à des éventualités survenues avant son entrée en vigueur.

4. Les prestations accordées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, à la demande du bénéficiaire, être déterminées dans le respect des dispositions du présent Accord. Cette révision n'entraîne nullement une réduction du montant d'une prestation.

5. Toute prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante est, à la demande de cette personne, accordée ou rétablie conformément au présent Accord à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que les droits antérieurement accordés n'aient pas donné lieu à un paiement forfaitaire.

6. Si la demande visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits prévus dans les présentes dispositions sont acquis à partir de cette date. Si la demande visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration du délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou de prescription sont acquis à compter de la date à laquelle la demande a été présentée, sauf si des dispositions plus favorables de la législation de l'une des Parties contractantes s'appliquent.

*Article 31. Durée et dénonciation de l'Accord*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord. La dénonciation entre en vigueur le 31 décembre, au moins 12 mois après la date de la notification adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits à prestation acquis en vertu de l'Accord seront maintenus.

*Article 32. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Parties contractantes se seront notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, que toutes les formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.



FAIT à Bratislava le 15 juin 2010, ce qui correspond à la date du 3 tamouz 5770 du calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux rédigés en slovaque, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République slovaque :

VIERA TOMANOVÁ

Pour l'État d'Israël :

ZEEV BOKER

## ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément au paragraphe a) de l'article 21 de l'Accord entre la République slovaque et l'État d'Israël relatif à la sécurité sociale, signé le 15 juin 2010, ci-après dénommé « l'Accord », les autorités compétentes des Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

Tout terme utilisé dans le présent Arrangement administratif a le sens que lui donne l'Accord.

#### *Article 2*

1. Les organismes de liaison visés au paragraphe d) de l'article 21 de l'Accord sont :

- a) pour la Slovaquie : l'Agence de sécurité sociale, Bratislava;
- b) pour Israël : l'Institut national d'assurance, à Jérusalem.

Les adresses et autres coordonnées des organismes de liaison sont précisées à l'Annexe 1.

2. Les organismes de liaison désignés au paragraphe 1 conviennent des procédures conjointes, des formulaires d'attestation et autres communications nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

### TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 3*

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante est applicable conformément à toute disposition des articles 6 à 8 de l'Accord, l'institution de cette Partie contractante produit une attestation déclarant que la personne exerçant une activité salariée ou indépendante reste assujettie à cette législation. L'attestation sert à prouver que cette personne est exemptée de toute contribution à la sécurité sociale de l'autre Partie contractante.

2. L'attestation visée au paragraphe 1 est délivrée :

- a) en Slovaquie : par l'Agence slovaque d'assurance sociale;
- b) en Israël : par l'Institut national d'assurance, à Jérusalem.

3. Les institutions susmentionnées se fournissent une copie de l'attestation.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS –  
VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET RÉVERSION

*Article 4*

1. L'institution compétente de l'une des Parties contractantes qui reçoit une demande de prestations payable en vertu de la législation de l'autre Partie relève la date de réception de la demande et envoie sans délai le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de son organisme de liaison.

2. Outre le formulaire de demande, l'organisme de liaison transmet également tout document à sa disposition, y compris les documents médicaux, qui peut s'avérer nécessaire pour que l'institution compétente de l'autre Partie contractante établisse si le demandeur a droit à une prestation.

3. Les informations personnelles contenues dans le formulaire de demande sont dûment certifiées par l'organisme de liaison. La transmission de ce formulaire certifié comprenant des informations personnelles exempte l'organisme de liaison de l'envoi des documents originaux à l'autre Partie contractante.

4. Chaque institution compétente détermine par la suite l'admissibilité du demandeur à une prestation et informe l'autre institution de sa décision à ce sujet, par l'intermédiaire des organismes de liaison.

TITRE IV. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 5*

1. Si un accident du travail survient ou si une maladie professionnelle est diagnostiquée pour la première fois sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle l'institution compétente se trouve, cette dernière en est informée conformément aux procédures prévues par la législation dont elle relève.

2. L'institution compétente peut obtenir des autorités et institutions de l'autre Partie contractante toute preuve médicale et documentaire qu'elle considère nécessaire pour examiner la demande.

*Article 6*

Lorsque l'institution d'une Partie contractante à laquelle une maladie professionnelle est notifiée conformément à l'article 5 du présent Arrangement administratif établit que la dernière activité exercée par la personne concernée sur le territoire de l'autre Partie contractante est susceptible d'être à l'origine de la maladie, elle transmet la notification et tous les documents connexes à l'autre Partie contractante en justifiant sa décision.

*Article 7*

1. Si une maladie professionnelle s'aggrave sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle l'institution compétente se trouve, l'autre Partie contractante en est informée conformément aux procédures prévues par la législation dont cette institution relève.

2. L'institution compétente qui a versé ou qui verse des prestations à une personne atteinte d'une maladie professionnelle peut obtenir des autorités et institutions de l'autre Partie contractante toutes les informations disponibles sur toute activité exercée par cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante susceptible d'avoir causé ou d'aggraver la maladie professionnelle.

3. Lorsqu'aux fins de l'application du paragraphe b) de l'article 18 de l'Accord, l'institution qui a versé ou qui verse des prestations au titre d'une maladie professionnelle établit qu'elle n'est pas tenue de prendre en charge les coûts liés à une aggravation de cette maladie, elle justifie sa décision auprès de l'institution compétente de l'autre Partie Contractante et lui transmet toutes les preuves médicales et documentaires antérieures concernant cette maladie.

TITRE V. ASSISTANCE ET INFORMATIONS

*Article 8*

1. L'organisme de liaison d'une Partie contractante fournit, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante toutes les informations médicales et tous les documents disponibles sur le demandeur ou le bénéficiaire, à condition, le cas échéant, que celui-ci ait signé une renonciation au secret médical.

2. Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante demande que le demandeur ou le bénéficiaire résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante soit soumis à d'autres examens médicaux, ces derniers sont assurés par l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante conformément au règlement de l'institution qui les organise et à la charge de l'institution qui les a demandés.

3. L'organisme de liaison d'une Partie contractante rembourse les frais découlant de l'application du paragraphe 2 du présent article sur réception d'une déclaration détaillée des frais encourus.

*Article 9*

Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a besoin d'une assistance administrative en ce qui concerne les droits et obligations, au titre de l'Accord, d'un demandeur ou d'un bénéficiaire résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette assistance est fournie par l'intermédiaire des organismes de liaison ou directement par l'institution compétente de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur ou le bénéficiaire réside ou séjourne. Cette assistance est gratuite.

TITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 10*

Sauf disposition contraire de l'Accord, les prestations en espèces dues aux bénéficiaires résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante leur sont payées directement.

*Article 11*

1. Les organismes de liaison des Parties contractantes peuvent communiquer entre eux en anglais aux fins de l'application de l'Accord.
2. Les formulaires et autres documents nécessaires aux fins de l'application de l'Accord sont en anglais et dans les langues officielles des Parties contractantes.

*Article 12*

Les organismes de liaison se prêtent assistance, si nécessaire, en traduisant vers l'anglais les formulaires et autres documents écrits dans leurs langues officielles respectives.

*Article 13*

Les organismes de liaison s'échangent chaque année des statistiques sur les paiements réalisés au titre de l'Accord.

*Article 14*

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et le reste aussi longtemps que l'Accord.

FAIT le 15 juin 2010, ce qui correspond à la date du 3 tamouz 5770 du calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux rédigés en slovaque, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République slovaque :

VIERA TOMANOVÁ

Pour l'État d'Israël :

ZEEV BOKER

ANNEXE 1

SLOVAQUIE

Socialna poisrovna

UL 29 augusta c. 8-10

813 63 Bratislava

République slovaque

ISRAËL

Institut national d'assurance

Siège

13 Weizman Avenue

Jérusalem 91909

Israël

Tél. : 972-2-6709753